



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del
Cusco, Lima, 2018

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTORA:

KEIKO JAZMÍN BRIGITHE CAMARENA ROJAS (ORCID: 0000-0001-7146-4732)

ASESORA:

MGTR. VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA (ORCID: 0000-0001-7700-4200)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2019

DEDICATORIA

A Dios, quien me infunde aliento cada día, me sustenta y me motiva a seguir siendo mejor persona. A mis padres, quienes con mucho esfuerzo me sacan adelante a pesar de las adversidades y a mi amada hermana.

AGRADECIMIENTO

A Dios: Por sostenerme cada momento de dificultad y por darme fuerzas para seguir adelante. A mis padres: Porque dieron todo para que pueda convertirme en la profesional con la que ellos soñaban. A mi hermana: Por su apoyo incondicional en todo momento. A mis educadores: Por el tiempo, dedicación y paciencia.

| | | |
|--|--|--|
|  UCV <small>UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</small> | ACTA DE APROBACIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN | |
|--|--|--|

El jurado encargado de evaluar el trabajo de investigación presentado por don(a) KEIKO JAZMIN BRIGITHE CAMARENA ROJAS cuyo título es "PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS DEL PORTAL WEB DE TRES PRINCIPALES HOTELES DEL CUSCO, LIMA, 2018".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) BUENA (letras).

Lima, 04 de julio de 2019.



 PRESIDENTE
 JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ



 SECRETARIO
 BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES



 VOCAL
 LAURA LISSET RIOS VALERO

| | | | | | |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|
| Elaboró | Dirección de investigación | Revisó | Responsable del SGC | Aprobó | Vicerrectorado de Investigación |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|

DECLARACIÓN DE AUTENCIDAD

Yo, Keiko Jazmín Brigithe Camarena Rojas con DNI N° 71733708, estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Profesional de Idiomas de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi trabajo de investigación titulado “PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS DEL PORTAL WEB DE TRES PRINCIPALES HOTELES DEL CUSCO, LIMA, 2018”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 4 de julio del 2019



Keiko Jazmín Brigithe Camarena Rojas
DNI N° 71733708

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| I. INTRODUCCIÓN..... | 9 |
| II. MÉTODO | 19 |
| 2.1. Tipo y diseño de investigación..... | 19 |
| 2.2. Corpus..... | 20 |
| 2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 21 |
| 2.4. Rigor científico..... | 22 |
| 2.5. Procedimiento..... | 23 |
| 2.6. Método de análisis de información..... | 23 |
| 2.7. Aspectos éticos..... | 23 |
| III. RESULTADOS | 24 |
| IV. CONCLUSIONES..... | 40 |
| V. RECOMENDACIONES..... | 45 |
| REFERENCIAS | |
| ANEXOS | |

RESUMEN

La presente tesina titulada Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018 tiene como objetivo principal analizar los problemas presentes en la traducción inversa al inglés de la descripción de los servicios que se ofrecen en las páginas web de tres principales hoteles del Cusco. En lo concerniente a la metodología, el trabajo de investigación presenta un enfoque cualitativo, con diseño descriptivo y de tipo observacional. La unidad de análisis estuvo compuesta por las páginas web de tres principales hoteles del Cusco. El análisis se llevó a cabo a través de fichas de análisis aplicadas a los problemas de traducción. Asimismo, la presente investigación obtuvo como resultado que los problemas que se presentan con más frecuencia en la traducción inversa al inglés de las páginas web de los hoteles cuzqueños son los de tipo pragmático. Además de los problemas de tipo lingüístico y extralingüísticos que surgen de forma mínima. Por lo tanto, se puede concluir que surgen más problemas en cuanto a la fase de reexpresión cuando se traducen textos del español al inglés de las páginas web del sector hotelero.

Palabras clave: problemas de traducción, traducción inversa, textos turísticos.

ABSTRACT

This paper entitled Problems of reverse translation into English of the website of three main hotels in Cusco, Lima, 2018 aimed to analyze the problems found in the reverse translation into English of the description of the services offered in the website of three main hotels in Cusco. Concerning the methodology, this research used a qualitative approach, with descriptive design. The analysis unit consisted of the websites pertaining to three main hotels in Cusco. The analysis was conducted through analysis sheets applied to each translation problem found. The results of this study showed that pragmatic problems are the most frequent problems found in the reverse translation into English of the websites of Cuzco hotels. Linguistic and extralinguistic problems were also found but they are fewer. So, in conclusion, when translating this kind of texts from Spanish into English, translation problems arise the most during the re-expression phase.

Keywords: translation problems, reverse translation, tourism texts.

I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018 aborda la problemática presente en las traducciones de páginas web de los principales hoteles del Perú ubicados en el Cusco. Tiene como objetivo principal analizar los problemas presentes en la traducción inversa al inglés de la descripción de los servicios que se ofrecen en las páginas web del sector hotelero. Dichos problemas surgen no solo debido a las diferencias lingüísticas y pragmáticas de las lenguas de trabajo, sino también debido a la carga extralingüística tanto de la lengua origen como la de la lengua meta, ya que los textos están ligados al sector turístico.

A medida que pasan los años, el sector turístico se ha convertido en uno de los factores que determinan la economía alrededor del mundo. Dicho sector ha dado origen al desarrollo de otros tipos de servicios, como es el caso de la industria hotelera. Es una industria que crece cada día más, y con el propósito de extender sus horizontes a un público internacional, hace uso de herramientas como la traducción.

La actividad traductora es una herramienta indispensable para abrir las puertas a potenciales clientes, permitiendo que la industria hotelera brinde información sobre los servicios que ofrece a través de los medios virtuales, como las páginas web, en la lengua materna del cliente.

Sin embargo, en el momento en que el traductor realiza su labor, se manifiestan lo que se denomina problemas de traducción, los cuales surgen debido a distintos factores pertenecientes a la lengua: el campo lingüístico, extralingüístico o pragmático. Y cuando un problema no se resuelve de forma adecuada, se convierte en un *error de traducción*. Esto puede provocar que se emita información equivocada a los usuarios que están en busca de los servicios del hotel, no cumpliendo con uno de los principios más importantes de traducción y que forma parte de los criterios de calidad: la fidelidad al texto origen.

Otra de las consecuencias producidas por un problema no solucionado es la generación de vacíos semánticos, debido a que muchas veces el traductor no encuentra una solución apropiada para los problemas extralingüísticos de los textos.

Para ello, se lleva a cabo la presente investigación, la cual pretende que el traductor en formación reconozca los problemas de traducción categorizando a qué tipo pertenece.

Además, se brindará una nueva propuesta de traducción, la cual se desarrollará al ubicar el problema y solucionarlo aplicando diversas técnicas y estrategias. Estas actividades definitivamente contribuirán al desarrollo de competencias traductoras y también a mejorar el desenvolvimiento en su labor.

A fin de realizar este estudio, se revisaron algunos trabajos previos concernientes al objeto de estudio, los problemas de traducción. A estas investigaciones se les denomina antecedentes y son los siguientes:

Relinque (2018), es su artículo titulado La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo, tuvo como objetivo analizar las señales turísticas de Sevilla y proponer soluciones más adecuadas desde la perspectiva traductológica. Este estudio tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y el corpus estuvo compuesto por 108 señales turísticas recopiladas de 25 postes que estaban distribuidos entre los principales sectores turísticos de Sevilla. Los resultados mostraron que en la traducción de estas señales turísticas se presentan numerosos problemas, principalmente aquellos relacionados a la traducción de términos propios de la cultura sevillana, como también referentes que debieron haberse traducido, pero se mantuvieron en su lengua origen (español). Asimismo, los resultados mostraron que hubo errores de todo tipo, errores léxicos, sintácticos, ortotipográficos y pragmáticos. Finalmente, se llegó a la conclusión de que los resultados parecen indicar que los encargos de traducción no fueron dados a personas debidamente formadas y capacitadas debido a la calidad de las traducciones realizadas.

Gregorio (2017), en su artículo especializado titulado Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores tuvo como objetivo observar y analizar el impacto de la formación recibida en el seno de los estudios de Traducción en cinco universidades diferentes en España. Con el fin de lograr el objetivo planteado, desarrolló la investigación con enfoques tanto cualitativos y cuantitativos utilizando el diseño de un macro-estudio con más de 1,000 participantes y un estudio longitudinal de 37 estudiantes. Dicha investigación se enfocó, básicamente, en el desarrollo de la competencia estratégica y en la capacidad del estudiante para identificar y describir problemas de traducción. Los resultados del estudio longitudinal que se realizó no demostraron patrones en el desarrollo de la competencia estratégica, aunque se demostró que el metalenguaje utilizado por los estudiantes experimenta una evolución.

Castillo (2016) en su artículo científico titulado *Translating Tourist Texts Into Non-Mother Tongue: An Experiment with a Multilingual Corpus*, tuvo como objetivo analizar la calidad de traducción inversa de artículos escritos originalmente en español. En lo concerniente a la metodología, se utilizó un enfoque cualitativo y el nivel de investigación fue descriptiva. La unidad de análisis estuvo compuesta por la traducción inversa (del inglés, francés e italiano al español) de textos turísticos correspondientes a páginas web de hoteles, la cual fue realizada por estudiantes universitarios. Los resultados encontrados mostraron que surgieron diversos errores de traducción, como los errores gramaticales, errores de sentido, la falta de traducción y la omisión parcial del mensaje, los cuales están directamente relacionados con la falta de conocimiento de la terminología especializada que se utiliza en el ámbito turístico. Finalmente, se concluye que la traducción de textos turísticos presenta un gran número de errores debido al bajo nivel de documentación, la cual permite que el traductor brinde soluciones acertadas a los problemas que puedan surgir. Es por ello que la autora recalca su gran importancia a fin de llevar a cabo una correcta traducción.

Ponce (2016) en su artículo especializado titulado *Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos*, tuvo como objetivo realizar un análisis exhaustivo de los problemas de traducción que se presentan, así como proponer soluciones. Este estudio tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y el instrumento utilizado para llevar a cabo el análisis fue una tabla comparativa donde se describían los distintos niveles lingüísticos entre ambas lenguas y otra tabla de análisis en la que se identificaba el problema de traducción. Los resultados pusieron en manifiesto las dificultades en el ámbito pragmático-cultural que se presentan al momento de traducir textos de contenido turístico y que las marcas culturales que presenten mayor dificultad al traducir son los de temática gastronómica, ya que utiliza una terminología que posee una estrecha relación con las tradiciones de una cultura determinada. Asimismo, concluye que es en el nivel pragmático donde se suelen cometer errores de traducción más graves.

Hidalgo (2014) en su tesis titulada *Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro Fundamentals of Futures and Options Markets* tuvo como objetivo principal determinar la cantidad de errores semánticos de términos económicos presentes en la traducción inversa del libro *Fundamentals of Futures and Options Markets*. Asimismo, también tuvo como objetivo determinar cuál de los tres tipos

de errores semánticos: lexicales, sintácticos y estilísticos, se presenta en mayor cantidad en la traducción inversa del libro. La metodología del trabajo de investigación se basó principalmente en la búsqueda de errores de tipo semántico en el libro titulado *Fundamentals of Futures and Options Markets*, la cual fue la muestra. Además, se utilizó un cuadro comparativo como instrumento a fin de realizar la investigación. Los resultados obtenidos fueron que, al categorizar los tipos de errores de las 19 muestras del primer capítulo del libro, 11 de los errores semánticos son lexicales, 5 son sintácticos y 3 son estilísticos. En conclusión, se halló que, los errores lexicales son los que se presentan con más frecuencia en el libro “*Fundamentals of Futures and Options Markets*”, es decir, que el mayor problema del traductor, al momento de ejercer la actividad traductora, se encuentra en el campo lingüístico.

En esta sección, se pretende brindar las teorías y conceptos claves que se necesitan precisar para llevar a cabo la presente investigación. Muy aparte de explicar el concepto de traducción turística, se definirá también los problemas de traducción según diversos autores y, posteriormente, la clasificación de estos problemas presentes durante el proceso traductor. De la misma manera, se definirán y explicarán las diversas técnicas y estrategias de las que un traductor debe hacer uso, especialmente, aquellas que son las más usadas cuando se traduce textos del sector turístico.

En primer lugar, cabe resaltar que la traducción turística, propiamente dicha, pertenece al campo de la traducción especializada. Por tal razón, es preciso brindar una definición de lo que consiste la traducción especializada.

Hurtado (como se cita en Ordóñez y Tenorio, 2011) expresa que la traducción de textos especializados tiene como objetivo traducir textos dirigidos a especialistas y que pertenecen a los llamados lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, entre otros. Si bien es cierto, la traducción de textos especializados involucra campos orientados a un área de especialidad ya sea jurídico, científico, financiero, entre otros.

La razón por la que la traducción de textos turísticos pertenece a este ámbito es simple y llanamente por el tipo de terminología que maneja. Este ámbito hace uso de términos que poseen ciertas características léxicas y semánticas que, a la larga, ha provocado que se diferencie de los demás tipos de textos que están direccionados al público en general y no solo a un grupo pequeño de expertos, como normalmente lo están los otros campos especializados (Martín, 2011).

Una vez teniendo esto en claro, se prosigue con la definición de la traducción turística. Fischer (como se cita en Martín, 2011) le brinda una definición a la traducción de textos del sector turístico, expresando que estos textos van dirigidos a un público en general, y no especialmente al autóctono, y que además estos textos brindan información sobre las características de un lugar e invitan a su visita. Y, por tal motivo, la labor traductora es esencial, ya que, básicamente, es una de las herramientas claves que permiten que la actividad turística se siga desarrollando.

Teniendo en cuenta el lenguaje técnico que posee la traducción turística, no cabe duda que, durante el proceso de traducción, el traductor afrontará diversas dificultades, ya sea en el campo léxico, semántico, lingüístico, morfológico, entre otras más, que impiden o dificultan el desarrollo de la labor traductora. A estos tipos de complejidad presentes en los textos a traducir, se les denomina problemas de traducción.

Nord (como se cita en Gregorio, 2017) manifiesta que los problemas de traducción hacen referencia a las dificultades, ya sean lingüísticas, extralingüísticas, entre otras, que son de carácter objetivo y que el traductor puede enfrentar al momento de realizar la tarea traductora. Ciertamente, los problemas de traducción se presentan como un obstáculo para el traductor durante su labor. Estos pueden desarrollarse en distintos tipos a nivel de lengua y entre otros aspectos.

Asimismo, Hurtado (2001) brinda un aporte en lo que respecta al problema de traducción y afirma que el concepto de problema de traducción se encuentra íntimamente ligado al concepto del error de traducción, esto es, cuando no se resuelve adecuadamente; y también se encuentra ligado a la estrategia traductora, es decir, los mecanismos que se utilizan para solucionar los problemas.

Estos mecanismos denominados estrategias de traducción, la autora los describe como los procedimientos por el cual se permite enmendar las deficiencias y también usar de forma más efectiva las habilidades que se encuentran disponibles al momento de realizar una tarea determinada, tratándose de una habilidad general del mismo traductor.

Este concepto no debe ser confundido con el de técnica de traducción, dado que la técnica de traducción está relacionada a la aplicación concreta que es visible en el resultado, es decir en el texto meta, afectando áreas menores del texto.

Nord (2012) brinda una clasificación de los problemas de traducción:

Los problemas pragmáticos, los cuales se dan cuando el traductor se enfrenta a dos situaciones comunicativas distintas y estas pueden ocurrir en cualquier proceso de traducción. Esto tiene mucho que ver con el bagaje y el conocimiento cultural del receptor de la traducción y también con la intención del autor.

Los problemas culturales, que se refieren básicamente a los problemas de aspecto extralingüístico y que están relacionados con los sistemas culturales, las cuales poseen sus propias convenciones de comportamiento (culturemas). Estos problemas no están presentes en todos los casos, ya que existen ciertas culturas en las que se pueden encontrar algunas equivalencias, pero nunca serán iguales.

Los problemas lingüísticos, que surgen debido a que, durante el proceso de traducción, el traductor se encuentra frente a dos sistemas lingüísticos diferentes, cada una con sus términos, sintaxis y prosodia correspondientes (Nord, 2009). En la mayoría de casos cuando se realiza la actividad traductora, las reglas lingüísticas de los idiomas de trabajo no se corresponden. Esto puede suceder debido a las diferentes raíces de los idiomas de los que provienen. Producto de esto, surgen los problemas de tipo lingüístico.

En cuanto a los problemas pragmáticos, Tolnai (2011) expresa que estos problemas hacen referencia a cuestiones de tiempo, lugar y contexto, en otras palabras, tienen que ver con la situación comunicativa en la que se produce el texto.

Este concepto coincide con lo expresado por Gregorio (2017), quien señala que este tipo de problemas están relacionados con la intención con la que se produce el texto, las características de los receptores del texto y también con el contexto en la cual la traducción se efectúa.

Finalmente, Hurtado (como se citó en Huerta, 2011) afirma que los problemas de pragmática se encuentran íntimamente ligados a cuál es la función o la intención que posee el texto a traducir, tomando en cuenta las características de los receptores de dicho texto junto con el encargo de traducción y el contexto en que se desarrolla.

Dentro del aspecto lingüístico, se entiende por problemas léxicos a las palabras que no poseen un correspondiente en la lengua meta (Taffarel, 2013). Es decir, cuando surge una dificultad al momento de buscar equivalencias, ya que no existen en la lengua de llegada.

Con respecto a los problemas semánticos, se entiende por semántica a la disciplina que estudia la connotación de las unidades de sentido y de sus combinaciones (Real Academia Española, 2017). Entonces, se podría definir como problemas semánticos a las dificultades que se presenta para el traductor el comprender el significado del término en la lengua origen y, por ende, no se puede reexpresar en la lengua meta.

Finalmente, respecto a los problemas de tipo sintáctico, se define sintaxis como el campo de la gramática que estudia la manera en que se combinan las palabras y los grupos que éstas forman con el objetivo de expresar un significado, así como las relaciones que todas esas unidades establecen entre sí (Real Academia Española, 2017). Entonces, se entiende como problemas de tipo sintáctico a las dificultades que tienen origen a nivel de estructura de la oración, en lo que respecta al orden de las palabras en una oración según el idioma que corresponda.

Como la traducción es una actividad totalmente rigurosa, el traductor tiene que hacer uso de diversas estrategias con el objetivo de resolver los diferentes problemas que surgen en cada tipo de texto.

Enseñar o aprender a traducir es lo que se llama en teoría de la traducción la competencia traductora, que es la suma de conocimientos y destrezas que abarcan varios campos de aprendizaje como son el dominio de la lengua, de la cultura, de la capacidad contrastiva, y de la utilización de los medios auxiliares necesarios para la traducción. (Elena, 2001)

Lo dicho por Elena es sumamente cierto, ya que la forma en la que se llevará a cabo el encargo de traducción depende mucho de la competencia traductora. Además, los problemas de traducción se resuelven haciendo uso de aquello a lo que se denomina competencia traductora. Es por ello que el traductor debe desarrollar este tipo de competencias de forma continua, ya que forma parte de uno de sus principios como traductor.

Cabe aclarar que los problemas son de tipo objetivo e independientes del nivel de competencia del traductor, es decir, no tienen que ver con el propio traductor ni con las condiciones de trabajo que este tiene, ya que se conciben durante el proceso de la actividad y surgen a raíz de las diferencias entre las lenguas de trabajo, situaciones comunicativas y aspectos extralingüísticos.

Sin embargo, a aquellas decisiones tomadas durante el proceso traductor y que resultaron no ser las adecuadas se les denomina *errores de traducción*. A diferencia de los problemas de traducción, estos errores son de tipo subjetivo y sí se encuentran ligados con el nivel de competencia del traductor. No obstante, tanto el concepto de problemas de traducción y el concepto de errores de traducción están íntimamente ligados.

Para Hurtado (2001), un error de traducción surge cuando se acuña una equivalencia no adecuada para la tarea de traducción encomendada. Tal y como lo expresa, el error surge cuando el traductor utiliza una equivalencia inadecuada, es decir, que no corresponde o no cumple con la función de expresar un mismo significado en la lengua meta. Estos errores de traducción son el producto de un problema de traducción no resuelto de forma adecuada.

Delisle (2006) categoriza estos tipos de errores en dos. El primero es el error de lengua, el cual se origina debido a un desconocimiento de la lengua de llegada. Este tipo de error revela el bajo nivel de dominio tanto de la lengua meta, así como de las técnicas de redacción. Estos errores pueden ser barbarismos, errores gramaticales y ortográficos además del uso inadecuado de las preposiciones.

El autor se refiere, básicamente, a los errores que el traductor comete en el texto meta, detallando que muestran que el dominio que posee sobre la lengua de trabajo no es suficiente para llevar a cabo una buena traducción. Además, de los errores que se cometen en la ortografía, selección de términos, y todo lo relacionado a la redacción.

Y el segundo tipo de error, según Delisle (2006), viene a ser el error de traducción, el cual define como una mala interpretación de una parte del texto origen, dado a la falta de aplicación de métodos o a la mala aplicación de los procesos de traducción. Además, asegura que el error de traducción manifiesta el bajo dominio o, en algunos casos, el desconocimiento de las técnicas para traducir.

Estos tipos de errores son los que están relacionados con un fallo metódico durante la actividad, es decir, un mal uso de estrategias o técnicas de traducción o el uso inadecuado de estas, además de una deficiencia en una de las fases importantes del proceso traductor que puede ser la comprensión del texto origen, desverbalización o la reexpresión.

Por otro lado, el traductor cuenta con diversas técnicas que puede utilizar a fin de solucionar los problemas. Algunas de ellas son:

La transcripción, la cual consiste en conservar literalmente una palabra o expresión en el original sin realizar una traducción. Estas palabras suelen estar relacionadas con la cultura o las instituciones, pero no en todos los casos (Parkinson, 1984).

La traducción literal, la cual es la traducción que se realiza palabra por palabra. Esto sucede mayormente en las lenguas que tienen origen de la misma familia lingüística, es decir, que las dos lenguas de trabajo se corresponden de manera exacta, en cuanto al léxico y estructura.

La transposición, consiste en trasponer de una categoría gramatical a otra manteniendo el mismo sentido. Esto se realiza a fin de lidiar o evitar los problemas de intraducibilidad.

La modulación, la cual consiste en el cambio de la perspectiva, o como el autor lo denomina, la base conceptual dentro de una proposición, sin alterar el sentido en el texto meta (Martí, 2013). Es decir, el significado o el sentido es el mismo, pero lo que cambia son las palabras utilizadas o el orden a fin de expresar el mensaje.

La ampliación, Hurtado (como se citó en Martí, 2013) define a esta técnica como la adición de elementos que no se encontraban en el texto origen.

Con el objetivo de solucionar los diversos problemas de traducción que surjan durante la labor traductora y evitar cometer aquellos tipos de errores de traducción, el traductor debe hacer un uso adecuado de las técnicas de traducción. Además, debe tener conocimientos, tanto de la lengua como de redacción y tener conocimientos culturales (competencia traductora) a fin de llevar a cabo una buena traducción.

Problema de investigación:

En virtud de todo lo expresado anteriormente, surge el siguiente problema de investigación:

¿Cuáles son los problemas presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018?

Asimismo, el desarrollo del presente estudio se considera de gran relevancia por las razones indicadas a continuación:

Justificación práctica: El presente trabajo de investigación posee una gran importancia debido a que se llevará a cabo la identificación de los problemas de traducción, categorizándolos a qué tipo de problemas pertenecen. Además, el desarrollo de una nueva propuesta de traducción, luego de ubicar el problema y solucionarlo aplicando diversas técnicas y estrategias, ayuda al traductor a mejorar el desenvolvimiento en su labor.

Además, se debe agregar el hecho que los textos contenidos en las páginas web a analizar, pertenecen a algunos de los hoteles más importantes y con mayor reconocimiento a nivel nacional, encontrándose en el top 10 de los mejores hoteles del Perú.

Justificación educativa: El presente producto de investigación será definitivamente un aporte para la investigación sobre temas de traducción, ya que se enfoca, básicamente, en el reconocimiento de problemas y, por ende, a la detección de errores cometidos en la traducción inversa al inglés de páginas web del sector hotelero. Además, este producto aportará soluciones a los problemas de traducción y propondrá una versión corregida, ya que los portales web de esta industria poseen el rol importante de ser la carta de presentación hacia sus potenciales clientes, y por tal razón, debe también proporcionar un servicio de calidad.

Justificación teórica: La presente investigación tienen como bases teóricas a distintos autores que fueron de gran aporte para estudios y teorías propuestas de traducción. Además, que clasificaron los problemas de traducción existentes durante el proceso traductor.

Justificación metodológica: Este estudio seguirá un proceso metodológico. Asimismo, se empleará una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos, el cual generará una información válida y confiable sobre los problemas de traducción encontrados.

De acuerdo a las justificaciones de estudio y la formulación de los problemas tanto principales como específicos, se plantearon los siguientes objetivos:

Objetivo general:

Analizar los problemas presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018.

Objetivos específicos:

Analizar los problemas lingüísticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018.

Analizar los problemas extralingüísticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018.

Analizar los problemas pragmáticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación tuvo un enfoque cualitativo, ya que el enfoque de esta índole no involucra medición numérica al momento de realizar la recolección de información y datos. La autora Rojo (2013) señala que el enfoque cualitativo analiza la naturaleza de la información o datos recabados y, posteriormente, interpreta sus características.

A diferencia del enfoque cuantitativo, en este tipo de enfoque, la hipótesis puede ser desarrollada antes, durante o incluso después de llevarse a cabo la recolección de datos y el análisis respectivo.

Asimismo, se realizó con un diseño de tipo descriptivo, cuyo objetivo es describir las características de grupos en específico (Namakforoosh, 2005). Es decir, se realiza un análisis del estado del objeto de estudio a fin de determinar las características y propiedades que posee. El objeto de estudio descrito en el presente estudio fueron los problemas de traducción presentes en la traducción de textos turísticos.

El método utilizado en el presente trabajo de investigación para la selección de la muestra es el tipo de muestreo no probabilístico de carácter intencional. Esto quiere decir que se eligen los objetos de acuerdo a los criterios fijados por el investigador (Pearson, 2001).

En cuanto al objeto de estudio, los problemas de traducción, se dividen en las siguientes tres subcategorías: los problemas lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos. Estos problemas surgen durante la labora traductora y dificultan la tarea de trasladar textos turísticos del español a una lengua extranjera. El origen puede deberse a que el lenguaje turístico es un lenguaje también considerado especializado, ya que la terminología utilizada proviene de diversos campos como la arquitectura, historia, arqueología entre otros, y requiere que el traductor posea un nivel específico de especialización a fin de trasladar el mensaje de forma acertada.

Tabla 1

Operacionalización de la categoría

| Categoría | Definición conceptual | Subcategorías | Aspectos |
|-------------------------|---|-----------------------------|------------|
| Problemas de traducción | Los problemas de traducción hacen referencia a las dificultades de carácter objetivo, ya sean lingüísticas, extralingüísticas, o de otro tipo, con los que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar la labor traductora (Nord, 2012). | Problemas lingüísticos | Léxico |
| | | | Semántico |
| | | | Sintáctico |
| | | Problemas extralingüísticos | Cultural |
| | | Problemas pragmáticos | Contexto |

Fuente: Elaboración propia.

2.2. Corpus

La unidad de análisis estuvo compuesta por la traducción inversa de textos turísticos extraídos de la página web de tres principales hoteles del Cuzco, que poseen no solo reconocimiento a nivel local sino también nacional. Se eligió este corpus de estudio dado que es de suma importancia la calidad de la traducción en los textos del ámbito turístico, por el hecho que un error de traducción de los servicios turísticos que se ofrecen puede hacer que el turista potencial se lleve una impresión equivocada del establecimiento de hospedaje.

La unidad muestral estuvo compuesta por 3 páginas web que pertenecen a los hoteles con mayor prestigio en el departamento del Cuzco. Una de las páginas web pertenece al establecimiento de hospedaje llamado Inkaterra, el primer hotel boutique del Cusco. Otra de las páginas web pertenece a Belmond Hotel, un hotel de lujo de 5 estrellas localizado de igual manera en el Cusco. Y, finalmente, la última página web a analizar fue Hotel Monasterio San Pedro, un hotel de lujo de 3 estrellas ubicada en la ciudad del Cusco.

La unidad de registro estuvo compuesta por 30 problemas de traducción, los cuales se encontraron en el corpus respectivo y que fueron extraídos mediante la técnica de análisis de contenido.

2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica utilizada en la presente investigación fue el análisis de contenido cuya finalidad es describir a los objetos que se van a analizar, en este caso, los problemas de traducción. A este efecto, el instrumento utilizado para recolectar los datos fue la ficha de análisis. Estas fichas fueron aplicadas a cada problema de traducción encontrado en los textos turísticos que pertenecen a las páginas web de los hoteles.

Dicha ficha de análisis estuvo dividida en 7 secciones, en las que se indicó, en primer lugar, el nombre del hotel, la fuente del texto y el contexto en la lengua origen (español). Posteriormente, se identificó el problema y se clasificó a qué tipo pertenece (lingüístico, extralingüístico o pragmático), el aspecto (léxico, semántico, sintáctico, cultural o situación comunicativa), el análisis respectivo y, finalmente, una propuesta de traducción utilizando una técnica o estrategia adecuada para la solución del problema.

Asimismo, se considera pertinente definir lo que concierne a validez y confiabilidad. Respecto a la validez, Hernández, Fernández y Baptista (2006) expresan que la validez de los instrumentos se refiere a la seguridad, es decir, si el instrumento utilizado realmente cumple esa función de medir la variable que se pretende.

En lo que concierne a confiabilidad, Hernández et al. (2006) señalaron que la confiabilidad de un instrumento es determinada a través del uso de diferentes técnicas, además se refiere al grado con el que se repite la aplicación produciendo los mismos resultados.

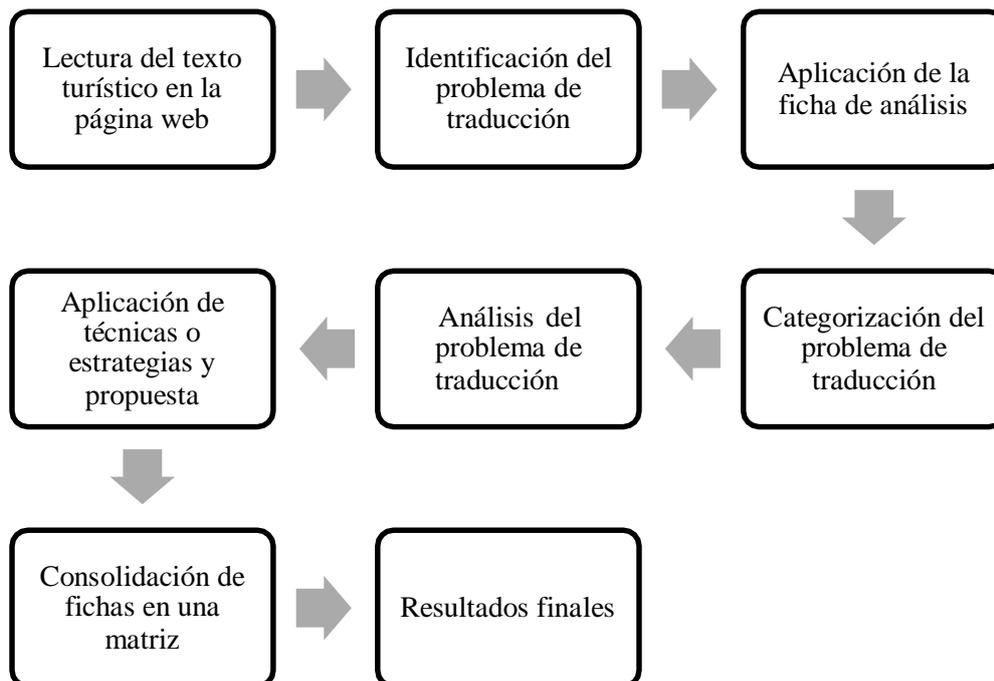
Es por ello que, el instrumento fue validado por dos expertos en el campo de la traducción e interpretación y en la metodología, quienes poseen una vasta experiencia en el ámbito. Los criterios para evaluar el instrumento de recolección de datos fueron, en primer lugar, que sea claro, objetivo, consistente y coherente, de modo que se pueda aplicar con el fin de lograr los objetivos de investigación propuestos.

2.4. Rigor científico

La presente investigación tuvo un enfoque cualitativo y se llevó a cabo de acuerdo a los parámetros y siguiendo el procedimiento que pertenece a dicho enfoque. La técnica principal utilizada fue la observación. Esta técnica, según Puente (como se citó en Pena, 2015), básicamente consiste en observar con atención el fenómeno, hecho o situación, recabar los datos y registrarlos, a fin de realizar, posteriormente un análisis y una interpretación.

Asimismo, se utilizó la técnica de análisis de contenido, por lo que se aplicó una ficha de análisis a fin de recolectar los datos concernientes al objeto de estudio, los problemas de traducción presentes en los textos dentro de las páginas web.

2.5. Procedimiento



2.6. Método de análisis de información

En primer lugar, se realizó la lectura del texto turístico en la página web del hotel, al identificar el problema de traducción, se dio paso a la aplicación de la ficha de análisis, en donde se categorizó en qué subcategoría pertenecía el problema, para luego realizar el análisis respectivo, señalando el origen del problema y el efecto que causa en el texto meta. Posteriormente, se aplicó una técnica o estrategia de traducción a fin de solucionar el problema y poder brindar una propuesta más acertada. Tras haber realizado el mismo procedimiento con cada uno de los problemas, se procedió a consolidar los datos en una matriz, que finalmente mostraron los resultados.

2.7. Aspectos éticos

Con el objetivo de conservar la originalidad y autoría de las fuentes en el presente trabajo de investigación, se respetaron los derechos de autor, habiéndose citado de forma adecuada lo estipulado por ellos y utilizando el registro de normas APA. Esto evidencia, de alguna manera, que las fuentes de información y conceptos teóricos utilizados son originales.

III. RESULTADOS

Luego de haber realizado la recolección de datos y el posterior estudio de ellos por medio de las fichas de análisis, se obtuvieron los siguientes resultados, conforme a los objetivos, tanto general como específicos, establecidos en el presente trabajo de investigación. Asimismo, cabe resaltar que se consideró la teoría brindada por la autora Christiane Nord (2009), quien también contribuyó para definir la categoría y subcategorías del presente estudio.

Objetivo específico 1: Analizar los problemas lingüísticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco.

Dentro de los problemas de traducción de tipo lingüístico, se hallaron los siguientes problemas:

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Lienzo colorido | Lingüístico | Semántico |

Análisis: La unidad fraseológica *lienzo colorido* intenta referirse a los colores llenos de vida que se utilizan en los locales y construcciones andinos. Este tipo de lenguaje es propio de los textos turísticos, ya que buscan llamar la atención de los potenciales huéspedes mediante el uso del lenguaje metafórico. Su traducción se presenta como un problema de tipo semántico, ya que a primera instancia no se comprende a qué hace referencia la expresión. Asimismo, esta referencia es desconocida en los lectores de la lengua meta debido a las diferencias entre ambas lenguas. Por lo que no sería apropiado traducir de forma literal palabra por palabra.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|--|---------------------|----------------|
| Desde su privilegiada ubicación junto a la animada plaza central hasta sus raíces históricas como un antiguo monasterio, el Belmond Hotel Monasterio es un refugio encantador. | Lingüístico | Sintáctico |

Análisis: Se puede observar que la estructura de la oración en la lengua origen utiliza unidades fraseológicas de mayor extensión, además de posicionar la cláusula principal al final de la oración con fines estilísticos. Sin embargo, en la lengua de llegada, ocurre lo contrario. El inglés utiliza frases más concretas y evita el uso de oraciones largas. Su traducción se presenta como un problema de tipo sintáctico, debido a dichas diferencias lingüísticas en este caso, de sintaxis entre las lenguas de trabajo, el cual puede obstaculizar la comprensión en algunos casos.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Festín sensorial | Lingüístico | Semántico |

Análisis: Se presenta como un problema de tipo semántico, ya que en primera instancia no se comprende a la totalidad lo que la unidad terminológica trata de expresar o qué hace referencia (Nord, 2009). Nuevamente se puede observar el tipo de lenguaje característico del sector turístico, el cual utiliza con el objetivo de captar la atención del lector del texto, en este caso del futuro huésped, al describir con palabras decorativas los servicios brindados en el hotel.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|--|---------------------|----------------|
| Basta con entrar al hotel para notar que la contemporaneidad de Cusco pasa al primer plano | Lingüístico | Sintáctico |

Análisis: Se puede observar que la estructura de la oración en la lengua origen utiliza unidades fraseológicas de mayor extensión, además de posicionar la cláusula principal al final de la oración con fines estilísticos. Sin embargo, en la lengua de llegada, ocurre lo contrario. El inglés utiliza frases más concretas y evita el uso de estructuras oracionales largas. Es por ello que su traducción se presenta como un problema de tipo sintáctico, debido a dichas diferencias lingüísticas, en este caso, de sintaxis entre las lenguas de trabajo, el cual puede obstaculizar no solo la comprensión sino también la reexpresión, como en el presente caso. Por ende, no se puede realizar una traducción literal porque afectaría la naturalidad del texto.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
|-------------------------------|---------------------|----------------|

| | | |
|--------------|-------------|--------|
| Hotel vecino | Lingüístico | Léxico |
|--------------|-------------|--------|

Análisis: El término *hotel vecino* hace referencia a la sucursal perteneciente a la misma cadena, en este caso, de hoteles. Concepto que se asemeja a *sister company*, el cual se trata de una empresa (hotel) con estrechas afiliaciones a otra empresa, pero que poseen nombres y personal diferentes. Su traducción se presenta como un problema de tipo léxico, ya que se tuvo que realizar una búsqueda adicional a fin de poder dar con el término apropiado en la lengua meta. Esto se debe a las diferencias léxicas que posee cada una de las lenguas.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|------------------------|--------------|---------|
| Motivos naturales | Lingüístico | Léxico |

Análisis: Su traducción se presenta como un problema de tipo léxico, ya que se tuvo que realizar una búsqueda adicional a fin de poder dar con el término apropiado en la lengua meta. Esto se debe a las diferencias léxicas que posee cada una de las lenguas. Además, que la equivalencia total del término en cuestión no encaja en el contexto dado.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|--|--------------|------------|
| Por tren hacia Machu Picchu Pueblo y en bus hacia la ciudadela de Machu Picchu, demanda largas caminatas [...] | Lingüístico | Sintáctico |

Análisis: Se puede observar que la estructura oracional en la lengua origen utiliza unidades fraseológicas de mayor extensión, además de posicionar la cláusula principal al final de la oración con fines estilísticos. Sin embargo, en la lengua de llegada, ocurre lo contrario. Es por ello que su traducción se presenta como un problema de tipo sintáctico, debido a las diferencias lingüísticas, en este caso, de sintaxis entre las lenguas de trabajo, el cual puede obstaculizar no solo la comprensión sino también la reexpresión, como en el presente caso. Por ende, no se puede realizar una traducción literal porque afectaría la naturalidad del texto.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|------------------------|--------------|---------|
|------------------------|--------------|---------|

| | | |
|-------|-------------|--------|
| Tapas | Lingüístico | Léxico |
|-------|-------------|--------|

Análisis: El término hace referencia a un tipo de aperitivo que se sirve mayormente en bares o restaurantes como acompañamiento para las bebidas, y que originalmente vino de la gastronomía española. Su traducción se presenta como un problema de tipo léxico, ya que el término en cuestión no posee un equivalente total en la lengua de llegada, dado al hecho que entre ambas lenguas de trabajo existen distintos tipos de diferencias lingüísticas, como en este caso, léxicas, ya sea por los diferentes sistemas que poseen.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|--|--------------|------------|
| Ha solo unos pasos del hotel se presenta majestuosa la obra arquitectónica, con su clásico estilo barroco Andino colonial, con una impecable apariencia de piedra tallada. | Lingüístico | Sintáctico |

Análisis: Se puede observar que la estructura oracional en la lengua origen (español) posee unidades fraseológicas de mayor extensión. Sin embargo, en la lengua de llegada, ocurre lo contrario. El inglés es una lengua más concreta y que se rige más al orden.

Es por ello que su traducción se presenta como un problema de tipo sintáctico, debido a las diferencias lingüísticas, en este caso, de sintaxis entre las lenguas de trabajo, el cual puede obstaculizar no solo la comprensión sino también la reexpresión, como en el presente caso. Por lo tanto, no se puede realizar una traducción literal porque afectaría la naturalidad del texto.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|------------------------|--------------|---------|
| Mimos | Lingüístico | Léxico |

Análisis: Si bien es cierto no es difícil de comprender el significado del término en cuestión, el problema se genera al momento de traducirlo al idioma meta. Su equivalente directo sería *cuddle*, pero no abarca el significado que se intenta emitir, sino que este hace

referencia a un tipo de atención especial en busca de la comodidad y *pampering* cubre dicha connotación. Su traducción se presenta como un problema de tipo léxico, ya que el término en cuestión sí posee un equivalente en la lengua de llegada, sin embargo, no abarca la connotación que intentar emitir en el texto origen. Esto puede deberse a que entre ambas lenguas de trabajo existen diferencias lingüísticas, como en este caso, léxicas, las cuales no siempre se van a corresponder en su totalidad.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Planta pirolizadora | Lingüístico | Semántico |

Análisis: La traducción del término en cuestión se presenta como un problema de tipo semántico, ya que en primera instancia no se comprende a la totalidad del significado de la unidad terminológica, por lo que se requirió realizar una búsqueda adicional de su concepto. Cabe resaltar que, en la traducción turística, se involucran términos de diferentes campos de estudio, ya que este tipo de traducción abarca diferentes ámbitos y no solo uno solo. Por tal razón, se considera traducción especializada.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| SERNANP | Lingüístico | Léxico |

Análisis: La sigla SERNANP hace referencia al Servicio Nacional de Áreas Naturales Protegidas por el Estado (SERNANP) que pertenece al sistema peruano, por lo que no posee una traducción oficial en el inglés. Esto se presenta como un problema de tipo léxico justamente por eso, porque la sigla no posee un equivalente en la lengua meta, además, para dar con su significado, se tuvo que realizar una búsqueda adicional. El uso de siglas es común para compactar el nombre de los organismos público en el estado peruano, es por ello que es imprescindible su correcta traducción. A fin de solucionar el problema, se optó por brindar una propuesta de traducción de la sigla indicando su sigla entre comillas a fin de evitar el uso del pie de página o las notas de traducción, además considerando que es un texto con fines divulgativos.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
|-------------------------------|---------------------|----------------|

| | | |
|--|-------------|------------|
| Planta de Transformación de Aceite en Biodiesel y Glicerina | Lingüístico | Sintáctico |
|--|-------------|------------|

Análisis: Se puede observar que el grupo nominal en la lengua origen produce estragos al momento de traducirlo al inglés, ya que las estructuras sintácticas de ambas lenguas difieren una de a otra. Es por ello que se produce un problema de tipo sintáctico, dado que hubo dificultad para trasladar el grupo nominal, además de que es necesario realizar una búsqueda adicional a fin de dar con los términos adecuados. Para la resolución del problema, se optó por reformular la unidad fraseológica mediante el uso de la modulación y la adición a fin de trasladar el mensaje de forma más natural y así evitar caer en literalidad.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|--|--------------|---------|
| Planta Compactadora de Residuos Plásticos | Lingüístico | Léxico |

Análisis: La unidad fraseológica en cuestión se presenta como un problema de tipo léxico, dado que surgieron dificultades al momento de buscar el equivalente apropiado para el grupo nominal. Esto se debe a que ambas lenguas de trabajo poseen diferencias en cuanto al aspecto lingüístico, en este caso, el léxico, al venir de dos sistemas lingüísticos diferentes. Se puede observar también que, si el traductor no realiza dicha búsqueda terminológica, podría caer en problema de literalidad en el texto meta, por lo que no se utilizarían términos de mayor recurrencia. El equivalente apropiado es *Plastic Waste Recycling Plant*, cuyo significado hace referencia a una planta procesadora de residuos plásticos para convertirlos en productos útiles, concepto que se asemeja al de *Planta Compactadora de Residuos Plásticos*. A fin de solucionar el problema, se utilizó la técnica de equivalencia, de modo que posea naturalidad en la lengua meta.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|------------------------|--------------|---------|
| Pisos ecológicos | Lingüístico | Léxico |

Análisis: Los *pisos ecológicos* hacen referencia a las regiones naturales o ecológicas que posee un determinado territorio. El término pisos ecológicos no posee un equivalente total en la lengua inglesa, dado que es un concepto utilizado con mayor frecuencia en el Perú. Es por ello que se presenta como un problema de tipo léxico, debido a las diferencias

lingüísticas entre los idiomas de trabajo. El concepto de *life zones* se asemeja mucho al concepto de este tipo de regiones. Es por ello que se optó por utilizar la técnica de equivalencia a fin de solucionar el problema. Cabe resaltar que es indispensable la búsqueda terminológica para evitar caer en la literalidad.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Andenes concéntricos | Lingüístico | Léxico |

Análisis: La unidad terminológica *andenes concéntricos* hace referencia a la metodología de agricultura que se llevaba a cabo por las culturas precolombinas. Además, se observa que no posee una traducción oficial, por lo que se presenta como un problema de tipo léxico, ya que es necesaria la realización de una búsqueda adicional a fin de dar con un equivalente apropiado que emita el mismo sentido que el de la lengua origen. A fin de solucionar este tipo de problema, se optó por utilizar la técnica de explicitación a fin de describir el término y evitar utilizar el calco, el cual crearía vacíos semánticos.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Uno de los climas más amables | Lingüístico | Semántico |

Análisis: El sentido de amabilidad en dicha expresión no intenta transmitir su significado literal, sino que busca expresar que el ambiente en dicho lugar es placentero. Este significado no puede ser deducido a simple vista, por lo que, si se tradujese de forma literal, no causaría el mismo efecto. Es por ello que se considera un problema de tipo semántico, ya que hubo dificultades en deducir el significado. Además, cabe resaltar que no es un significado que se encuentra fácilmente en un diccionario, sino que fue necesario poder comprender lo que se intenta decir para ubicar un término más acorde. A fin de solucionar el problema, se optó por utilizar la técnica de modulación, para poder emitir el mensaje y así evitar caer en la literalidad.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|---|---------------------|----------------|
| Ubicada en la Plaza de las Nazarenas en el corazón de la ciudad, se trata de una construcción | Lingüístico | Sintáctico |

del siglo XVI, cuidadosamente restaurada para reflejar el encuentro de culturas y tradiciones.

Análisis: Como se puede observar, esta oración posee varios enunciados que se encuentran distribuidos sin respetar un orden establecido. Cabe resaltar que el español es una lengua que no posee un orden establecido de las ideas, sino que estas pueden variar. A diferencia del inglés, cuyas oraciones respetan una estructura. Es por ello que se considera un problema de tipo sintáctico, dado a las diferencias lingüísticas de las lenguas de trabajo, en este caso de tipo sintáctico. Asimismo, la estructura oracional que posee genera dificultad al momento de ser trasladado a la lengua meta, no por falta de comprensión, sino por buscar una manera de transmitir la idea de forma ordenada y de fácil fluidez, sin alterar el propósito del estilo de redacción. Con el fin de solucionar el problema, se optó por volver a formular la oración, de modo que posea mayor fluidez y sea de fácil comprensión para el lector.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|---|---------------------|----------------|
| Caminando solo unos 5 a 10 minutos puede llegar a la Plaza de Armas de Cusco, tan solo 5 cuadras. | Lingüístico | Sintáctico |

Análisis: La traducción del enunciado se presenta como un problema de tipo sintáctico, dado que la estructura que posee en la lengua origen genera dificultades para su traducción al inglés. Esto se debe a que las lenguas poseen sus propias características lingüísticas ligados a un sistema en particular. Asimismo, se puede observar que las ideas en la versión original no se encuentran ordenadas apropiadamente. Por tanto, a fin de solucionar el problema, se optó por utilizar la modulación, formulando nuevamente la idea desde otra perspectiva y sin alterar el sentido original.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|---|---------------------|----------------|
| Entre su especialidad están los platos tradicionales y modernos de la cocina peruana de carnes rojas, carnes blancas, pastas y opciones | Lingüístico | Sintáctico |

vegetarianas todos finamente
sazonados con especias locales.

Análisis: La traducción del enunciado se presenta como un problema de tipo sintáctico, dado que la extensa estructura oracional que posee en la lengua origen genera dificultades para su traducción al inglés. Esto se debe a que las lenguas poseen sus propias características lingüísticas ligados a un sistema en particular. Asimismo, cabe resaltar que las ideas en la versión original no se encuentran ordenadas apropiadamente y que no se hace un uso correcto de los conectores o signos de puntuación, por lo que genera estragos en la reexpresión. Por tanto, a fin de solucionar el problema, se optó por utilizar la modulación, formulando nuevamente la idea desde otra perspectiva y sin alterar el sentido original.

Objetivo específico 2: Analizar los problemas extralingüísticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco.

Dentro de los problemas de traducción de tipo extralingüístico, se hallaron los siguientes problemas:

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Muyus | Extralingüístico | Cultural |

Análisis: El término en cuestión se presenta como un problema de tipo cultural, dado que es un término en lengua quechua conocido por los pobladores de la cultura cuzqueña, pero desconocido por las personas que no son autóctonas del lugar. A este tipo de término se le denomina culturema. Por lo tanto, se presentan dificultades no solo para su comprensión sino también para su traducción. El término *muyus* hace referencia a unas galerías hundidas que poseen una forma de elipse. A fin de resolver el problema, se optó por utilizar la técnica de explicitación para explicar el significado del término, junto a su respectivo referente, a fin de que no se pierda la esencia del texto.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Ayllu | Extralingüístico | Cultural |

Análisis: El término en cuestión se presenta como un problema de tipo cultural, dado que es un término en lengua quechua conocido por los pobladores de la cultura cuzqueña, pero desconocido por las personas que no son autóctonas del lugar y la cual pertenece a la cultura quechua y aymara. A este tipo de término se le denomina *culturema*. Por lo tanto, se presentan dificultades no solo para su comprensión sino también para su traducción. Asimismo, se tuvo que realizar una búsqueda de su significado para atribuirle un equivalente apropiado. El término *ayllu* es la denominación para un grupo familiar extenso en la cultura andina. A fin de resolver el problema, se optó por utilizar la técnica de explicitación para explicar el significado del término mediante la aposición, a fin de que no se pierda la esencia del texto.

Objetivo específico 3: Analizar los problemas pragmáticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco.

Dentro de los problemas de traducción de tipo pragmático, se hallaron los siguientes problemas:

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|--|--------------|----------|
| [...] los productos artesanales locales son los protagonistas del lugar. | Pragmático | Contexto |

Análisis: Su traducción se presenta como un problema de tipo pragmático, ya que surgen dificultades en la reexpresión. La frase hace referencia a que los productos artesanales son los principales puntos de atención, sin embargo, no se puede proceder simplemente con una traducción literal porque no habría naturalidad en el texto meta. El recurso metafórico utilizado en este caso es la personificación y este tipo de lenguaje es propio del ámbito turístico, el cual es utilizado con el fin de despertar el interés del lector. Es por ello que es importante considerar tal intención del emisor con la que se produce el texto.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|----------------------------------|--------------|----------|
| Empaparse en la cultura cusqueña | Pragmático | Contexto |

Análisis: El verbo *empaparse* se utilizó para referirse a conocer cada vez más o sumergirse en una cultura. Este lenguaje es propio de los textos de naturaleza turística por

el hecho que, en el hotelaría, se busca promocionar u ofrecer sus servicios de la mejor manera. Y esto implica usar un lenguaje que convenza al lector. La expresión se presenta como un problema de tipo pragmático ya que surgen dificultades en la fase de reexpresión, dado que tiene que estar acorde al contexto en el texto meta de modo que posea naturalidad y conservando la intención del autor. Por lo que no se puede proceder simplemente con una traducción literal ya que no habría naturalidad y no causaría el mismo efecto en la lengua meta.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Caiga en la tentación | Pragmático | Contexto |

Análisis: Esta expresión nuevamente forma parte del estilo de redacción que poseen los textos turísticos, el cual busca despertar el interés del potencial huésped a través del uso de palabras o frases llamativas. Su traducción se presenta como un problema de tipo pragmático, ya que surge dificultad en trasladar al idioma meta, dado que no se puede realizar una traducción literal porque perdería naturalidad en el contexto meta.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Entréguese a la pasión | Pragmático | Contexto |

Análisis: Se puede observar que la expresión en cuestión forma parte del estilo de lenguaje utilizado en los textos turísticos, cuyo objetivo es despertar el interés del potencial huésped a través del uso de palabras o frases llamativas, que no necesariamente tienen que ser traducidas de forma literal. Sino que es importante poder captar la intención o el mensaje que se intenta transmitir. Su traducción se presenta como un problema de tipo pragmático, ya que surge dificultad en trasladar al idioma meta, dado que no se puede realizar una traducción literal porque perdería naturalidad en el contexto meta (Nord, 2009).

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|-------------------------------|---------------------|----------------|
| Democratizar el consumo | Pragmático | Contexto |

Análisis: La expresión en cuestión se presenta como un problema de tipo pragmático ya que surgen dificultades al momento de traducir o reexpresar el verdadero significado de la expresión, dado que esta utiliza un lenguaje figurado y no necesariamente literal, por lo que su traducción literal ocasionaría confusión al lector del texto meta. Asimismo, no se estaría considerando el contexto de los receptores. La expresión *democratizar el consumo* hace referencia a fomentar la participación ciudadana en las decisiones que se tomen con respecto al consumo o hacer que se beneficien de ello. Es por ello que, a fin de dar transparencia al mensaje encriptado de la expresión, se optó por utilizar la técnica de explicitación.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|--|--------------|----------|
| Senderos que se van dibujando por las montañas | Pragmático | Contexto |

Análisis: La oración indicada se presenta como un problema de tipo pragmático, dado que surgen dificultades al momento de trasladarlo a la lengua meta. Estas dificultades se originan debido al estilo del lenguaje utilizado, el cual es característico de los textos turísticos que buscan captar el interés del lector a través de los recursos lingüísticos. Intencionalidad. En este caso, la expresión *que se van dibujando*, la cual hace referencia a que los caminos van apareciendo conforme la persona se va adentrando entre las montañas. Con el objetivo de conservar el estilo y considerar el contexto del mensaje, se optó por reformular la idea mediante la modulación y adición de términos.

| Problema de traducción | Subcategoría | Aspecto |
|------------------------|--------------|----------|
| El calor de su gente | Pragmático | Contexto |

Análisis: La expresión *el calor de su gente* no hace referencia a su significado literal, sino a uno más trascendental, el cual se refiere a la manera en la que las personas de la comunidad muestran su afecto y simpatía. Es por ello que se presentó como un problema de tipo pragmático, dado que hubo dificultad al momento de trasladar el significado que intenta transmitir. A fin de solucionar el problema y así evitar caer en la literalidad, se optó por utilizar la técnica de modulación, utilizando una palabra que englobe el significado de *calor humano*.

Análisis cualitativo de datos

Tabla 2

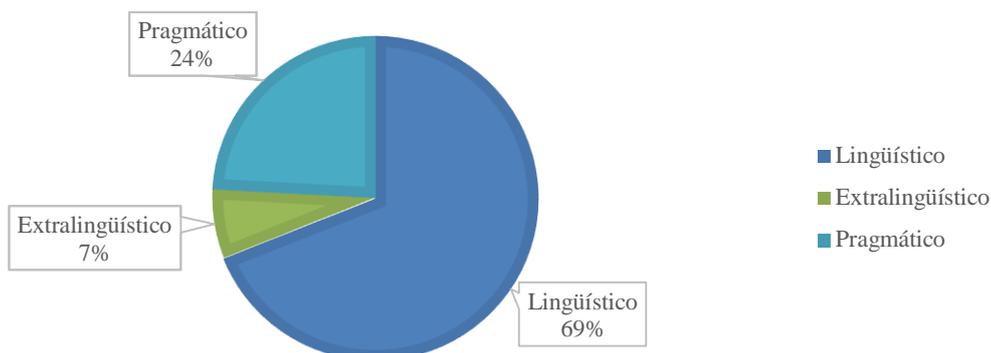
Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco

| Subcategorías | Frecuencia | Porcentaje |
|------------------|------------|-------------|
| Lingüístico | 20 | 69% |
| Extralingüístico | 2 | 7% |
| Pragmático | 7 | 24% |
| Total | 29 | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Figura 1

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS DEL PORTAL WEB DE TRES PRINCIPALES HOTELES DEL CUSCO



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

De las páginas web de los hoteles que fueron analizadas, se obtiene que el 69% de los problemas de traducción son de tipo lingüístico, el 24% de los problemas están relacionados con el aspecto pragmático y el 7% pertenece a los problemas de tipo extralingüístico. En conclusión, se pudo constatar que en los textos de las páginas web de los hoteles del Cusco se encuentran problemas de traducción tanto de tipo lingüístico como problemas de tipo extralingüístico y pragmático. Asimismo, se constató que el traductor usó diferentes técnicas de traducción frente a los problemas. Y los problemas

de traducción que predominan dentro de la unidad de análisis son los problemas de tipo pragmático.

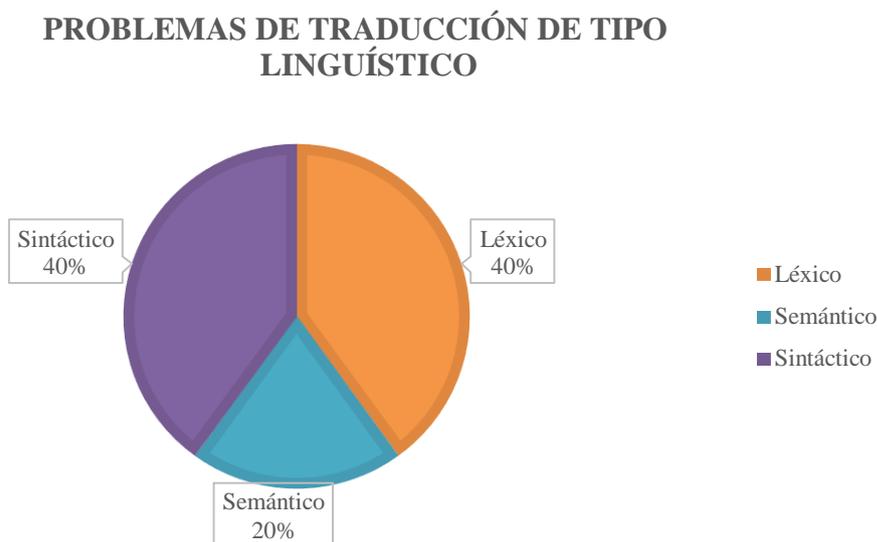
Tabla 3

Problemas de traducción de tipo lingüístico

| Subcategorías | Frecuencia | Porcentaje |
|---------------|------------|-------------|
| Léxicos | 8 | 40% |
| Semánticos | 4 | 20% |
| Sintácticos | 8 | 40% |
| Total | 20 | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Figura 2



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

De acuerdo con la Tabla 3, Figura 2, el 40% de los problemas lingüísticos de traducción son de tipo léxico, de la misma manera sucede con los problemas de tipo sintáctico, los cuales presentan un 40%. Finalmente, se muestra que el 20% de los problemas de traducción son de tipo semántico. En conclusión, se pudo constatar que de los textos que fueron analizados, los problemas de tipo lingüístico que más se hicieron presentes en la traducción inversa al inglés fueron los problemas sintácticos y léxicos.

Tabla 4

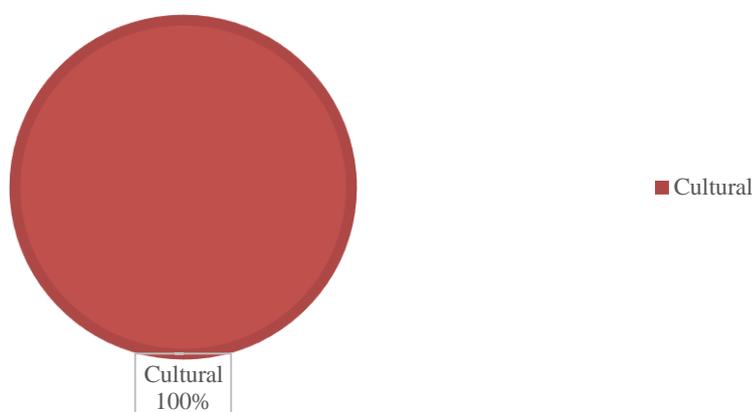
Problemas de traducción de tipo extralingüístico

| Subcategorías | Frecuencia | Porcentaje |
|---------------|------------|-------------|
| Cultural | 2 | 100% |
| Total | 2 | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Figura 3

**PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE TIPO
EXTRALINGÜÍSTICO**



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

De acuerdo con la Tabla 4, Figura 3, el 100% de los problemas extralingüísticos de traducción son de tipo cultural. Por lo que se pudo constatar que los problemas culturales presentes en la traducción de páginas web de hoteles son mínimos. Además, es posible que el lenguaje utilizado en los textos de este campo sea más general a fin de brindar una máxima comprensión, ya que se dirige al público en general.

Tabla 5

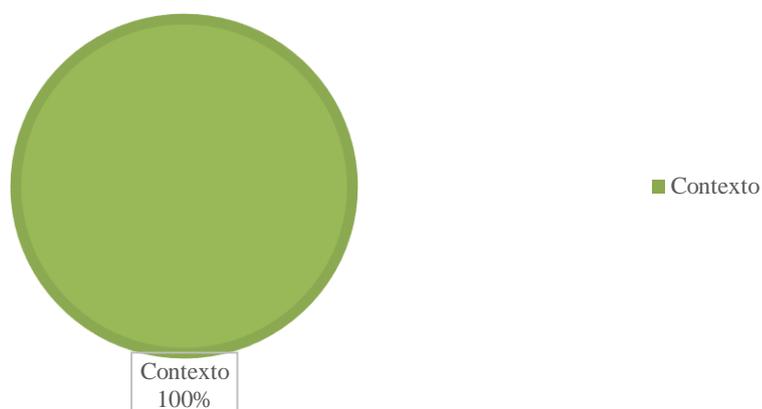
Problemas de traducción de tipo pragmático

| Subcategorías | Frecuencia | Porcentaje |
|---------------|------------|-------------|
| Contexto | 7 | 100% |
| Total | 7 | 100% |

Fuente: Elaboración propia

Figura 4

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE TIPO PRAGMÁTICO



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación:

De acuerdo con la Tabla 5, Figura 4, el 100% de los problemas pragmáticos de traducción son de tipo contextual. Por lo que se pudo constatar un porcentaje mediano de los problemas de traducción en este tipo de textos son de tipo pragmático. Esto puede deberse a la forma en la que el texto origen está redactado, es decir, el estilo de lenguaje utilizado en los portales web de los hoteles.

IV. DISCUSIÓN

En esta sección, se pretende brindar un balance de los resultados obtenidos en el estudio a modo de comparación con los trabajos mencionados en el apartado de trabajo previos. Esto con el objetivo de dar a conocer las similitudes y diferencias entre los resultados.

En primer lugar, conforme al objetivo general del presente estudio, se constata que, en la traducción de las páginas web pertenecientes al sector hotelero, surgen tanto problemas lingüísticos como problemas extralingüísticos y pragmáticos. Sin embargo, se demuestra que los problemas de traducción de tipo lingüístico son los que surgen con mayor frecuencia. Esto se debe a que los sistemas lingüísticos de ambas lenguas de trabajo, en este caso, el español y el inglés, difieren uno del otro, por lo que se generan dificultades al momento de trasladar el mensaje. Asimismo, otro de los principales problemas presentes fue de tipo pragmático, dado al estilo de lenguaje que poseen los textos turísticos. Y finalmente, los problemas culturales, los cuales se mostraron en menor escala. También se muestra que el traductor puede hacer uso de diferentes técnicas o estrategias de traducción cuando afronta un problema. Por lo que el traductor debe estar equipado no son competencias lingüísticas o fluidez de palabras, sino también debe poseer un amplio bagaje cultural de ambas lenguas de trabajo. Estos resultados se relacionan con los de Hidalgo (2014) en su tesis titulada *Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro Fundamentals of Futures and Options Markets*, quien demuestra que el mayor problema del traductor, al momento de ejercer la actividad traductora, radica en el campo lingüístico, debido a las discrepancias en los sistemas lingüísticos, ya sea en el ámbito lexical, sintáctico o semántico. En lo concerniente al aspecto metodológico, cabe resaltar que la tesis de Hidalgo (2014) se llevó a cabo con un nivel de investigación descriptivo-observacional, el cual concuerda con la metodología aplicada en este estudio.

En segundo lugar, con respecto al primer objetivo específico del presente estudio, se evidencia que, de los textos analizados, los problemas de tipo lingüístico que más se hicieron presentes en la traducción inversa al inglés fueron los problemas sintácticos y léxicos, dejando en tercer lugar a los problemas semánticos que surgieron en menor escala. Estos problemas se deben a que, en el discurso turístico, hay mayor libertad al momento de expresar ideas, especialmente en la lengua española, la cual no sigue rigurosamente un orden estructural en lo que respecta al aspecto sintáctico, por lo que

muchas veces sus extensas oraciones producen una dificultad para traducir al idioma inglés, el cual sí es más estricto en lo concerniente a estructuras oracionales. En lo que respecta a los problemas de orden léxico, cabe resaltar que estos se originan principalmente porque existen términos que no poseen una equivalencia total o porque necesitan ser buscados. Los resultados del presente estudio se relacionan con los de Hidalgo (2014) en su tesis titulada *Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro Fundamentals of Futures and Options Markets*, quien afirma que es en el ámbito léxico y sintáctico donde se presentan mayormente los problemas de traducción inversa, dado a la cantidad de errores lexicales y sintácticos que encontró al analizar su corpus. Por lo que es importante que el traductor posea un alto nivel de competencia lingüística en ambas lenguas de trabajo a fin de encontrar soluciones aplicando las estrategias o técnicas apropiadas al problema, y así evitar incurrir en el error de traducción.

En tercer lugar, con respecto al segundo objetivo específico del presente estudio, se demuestra que los problemas extralingüísticos de tipo cultural presentes en la traducción de páginas web de hoteles son mínimos. Además, se constata que estos problemas culturales surgen únicamente al momento de traducir textos de temática arquitectónica, la cual hace referencia con frecuencia a palabras provenientes del idioma quechua. Esto sucede por el hecho que los textos giran en torno a los destinos turísticos del Curso. Los resultados presentados coinciden con los de Ponce (2016) en su artículo especializado titulado *Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos*, quien señala que ciertamente se manifiestan dificultades en el ámbito cultural y pragmático cuando se traducen textos con contenido turístico. Sin embargo, señala que las marcas culturales que poseen mayor dificultad para traducir se encuentran en el campo gastronómico dado que se utiliza una terminología que se relaciona estrechamente con las tradiciones culturales de una comunidad determinada. Este aspecto se diferencia del presente estudio, no obstante, cabe resaltar que las marcas culturales pueden variar conforme al destino que se pretenda promocionar turísticamente. En lo concerniente al aspecto metodológico, al artículo especializado de Ponce (2016) se llevó a cabo con un enfoque cualitativo de nivel descriptivo, los cuales concuerdan con la metodología aplicada en este estudio.

Finalmente, de acuerdo al último objetivo específico del presente estudio, se determina que un mediano porcentaje de los problemas de traducción presentes en la

traducción de páginas web de hoteles son de tipo pragmático. Esto se debe principalmente a la forma en la que el texto origen está redactado, es decir, el estilo de lenguaje utilizado para promocionar turísticamente la visita de sus establecimientos de hospedaje. Este lenguaje turístico tiene como objetivo despertar el interés del potencial huésped a través del uso de palabras o expresiones llamativas, que no deben ser traducidas de forma literal, ya que perderían su esencia, afectando la intencionalidad del autor. Su traducción se presenta como un problema, ya que surge dificultad al momento de trasladarlo al idioma meta. Es por ello que es necesario que el traductor adecue estas expresiones a fin de conservar dicha esencia. Estos resultados coinciden con los de Relinque (2018) en su artículo especializado titulado La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo, quien constata que, en efecto, en la traducción de textos turísticos surgen problemas de tipo pragmático y que es en ese ámbito donde los traductores mayormente cometen errores al aplicar traducciones literales cuando se debería adecuar el texto al contexto de la cultura meta. En lo concerniente a la metodología de investigación aplicada, Relinque (2018) utilizó un enfoque cualitativo de nivel descriptivo. Asimismo, su corpus estuvo compuesto por textos de contenido turístico. Estos aspectos coinciden, de la misma manera, con el método utilizado en la presente investigación.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de esta investigación, se lograron analizar 29 problemas presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco. Se pudo constatar, a través el análisis, que los problemas principales presentes en la traducción de textos del campo hotelero están relacionados en su mayoría al ámbito lingüístico. Sin embargo, también se presentaron problemas de tipo pragmático y extralingüístico, aunque a menor escala. Asimismo, se demostró que el traductor puede aplicar diferentes técnicas o estrategias de traducción cuando afronta un problema. Por lo que debe estar equipado no solo con competencias lingüísticas o poseer fluidez de palabras, sino también debe poseer un amplio bagaje cultural de ambas lenguas de trabajo.

Con respecto al primer objetivo específico del presente estudio, se determinó que los problemas lingüísticos surgen con mayor frecuencia al momento de traducir textos turísticos relacionados al sector hotelero. Asimismo, se constató que los problemas lingüísticos con mayor incidencia son de tipo sintáctico y léxico. Estos problemas se deben a que, en el discurso turístico, especialmente el utilizado en las páginas web, hay mayor libertad al momento de expresar ideas, y más en la lengua española, la cual no sigue rigurosamente un orden en las estructuras oracionales. Por lo que sus extensas oraciones producen una dificultad para traducir al idioma inglés. En lo que respecta a los problemas de orden léxico, cabe resaltar que estos se originan principalmente porque existen términos que no poseen una equivalencia total o porque necesitan ser buscados rigurosamente.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se dio a conocer que los problemas culturales se presentan de forma mínima cuando se traducen textos de las páginas web de hoteles. Asimismo, se constató que los problemas de traducción culturales presentes en las páginas web de hoteles del Cusco surgen únicamente al momento de traducir textos de temática arquitectónica, la cual hace referencia con frecuencia a palabras provenientes del idioma quechua, el idioma nativo de la región. Esto sucede por el hecho que los textos giran en torno a los destinos turísticos del Cusco. Sin embargo, estos referentes culturales pueden variar conforme al destino o lugar que se intenta promocionar de forma turística. Además, se demostró que la técnica que se utiliza mayormente para solucionar el problema cultural es la explicitación, ya que permite brindar una breve explicación de los referentes culturales en la lengua meta.

Finalmente, conforme al tercer objetivo específico, se determinó que también surgen problemas de traducción de tipo pragmático, siendo menores en número que los problemas lingüísticos, pero mayores que los problemas culturales. Esto se debe principalmente a la forma en la que el texto origen está redactado, es decir, el estilo de lenguaje utilizado para promocionar turísticamente la visita de los establecimientos de hospedaje. Este lenguaje turístico persigue un fin persuasivo-publicitario, por lo que buscando despertar el interés del potencial huésped, utiliza palabras o expresiones llamativas, que no deben ser traducidas de forma literal, ya que perderían su esencia e intención. Asimismo, se constató que la estrategia de traducción para solucionar este tipo de problemas es la adecuación, la cual consiste en acomodar aquello que se intenta comunicar, respetando la intención del emisor del texto meta.

VI. RECOMENDACIONES

Luego de presentar los resultados y las conclusiones que se obtuvieron en la presente investigación, se brindan las siguientes recomendaciones:

La implementación de talleres orientados a la redacción, ortografía y puntuación en todas las carreras profesionales, de modo que el profesional desarrolle esa habilidad. Esto con el objetivo de evitar problemas, que, en un futuro, puedan presentarse como una dificultad durante la labor traductora. Asimismo, se recomienda la implementación de talleres enfocados a la resolución de problemas de traducción, de modo que el traductor en formación y futuro profesional desarrolle sus competencias traductoras y mejore la aplicación de técnicas y estrategias frente a un problema de traducción.

Conforme al primer objetivo específico, se recomienda que el traductor se centre en desarrollar continuamente no solo su competencia lingüística, que lo ayudará no solo a comprender con mayor facilidad, sino también a reexpresar el mensaje desverbalizado. Asimismo, se insta al uso de textos paralelos y al desarrollo de las técnicas de documentación, de modo que se pueda encontrar las equivalencias apropiadas cuando surgen problemas de orden léxico.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se recomienda poner mayor énfasis en el desarrollo de la competencia extralingüística de la misma manera que en la competencia lingüística. Este desarrollo involucra el conocimiento bicultural, es decir, el conocimiento de la cultura de la lengua origen y de la lengua meta; por el hecho que es de suma importancia que el traductor conozca a quiénes se dirige y de qué manera hacerlo. Cabe resaltar la importancia de conocer los referentes culturales, ya que estos indican en gran manera en la lengua de una comunidad determinada.

Finalmente, conforme al tercer objetivo específico, se recomienda la implementación de talleres para traductores, que tengan el objetivo de desarrollar más la competencia comunicativa bilingüe, la cual busca comunicarse de forma eficaz y adecuadamente en una comunidad determinada. El desarrollo de esta competencia involucra el conocimiento pragmático y contextual. Asimismo, se insta a poner mayor énfasis en este aspecto especialmente cuando se traducen textos de contenido turístico, ya que el discurso turístico persigue un fin que requiere conservar la intencionalidad del autor para llevar a cabo su propósito. Por otro lado, se recomienda promover la

investigación en el campo de la traducción turística. Esto a fin de que los estudiantes de traducción y futuros traductores profundicen con mayor escala temas sobre problemas de traducción, nuevas categorizaciones o nuevas técnicas de resolución de problemas en el ámbito mencionado.

REFERENCIAS

- Bastin, G y Delisle, J. (2006). *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo: teoría y práctica*. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=qRWZgn9hwVwC&pg=PA263&lpg=PA263&dq=jean+delisle+error+de+traduccion+falta+de+lengua+y+traduccion&source=bl&ots=qrTfwcYtwe&sig=FpKi_WPls7wdCOI87Gnngbwaq5I&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwivxoWlnI7bAhUDnlkKHWNKAUkQ6AEIRTAE#v=onepage&q=jean%20delisle%20error%20de%20traduccion%20falta%20de%20lengua%20y%20traduccion&f=false
- Castillo, C. (2016). Translating tourist texts into non-mother tongue: an experiment with a multilingual corpus. *Opcion* 2016, 32(7), 419 – 436. Retrieved from <http://www.redalyc.org/pdf/310/31048480026.pdf>
- Centro Virtual Cervantes. (2008). Diccionario de términos clave de ELE. Consultado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/actodehabla.htm
- Elena, P. (2001). *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. España: Ariel Lenguas Modernas.
- Gregorio, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25-49. Recuperado de <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. (4.^a ed.). México: McGraw-Hill Interamericana.
- Hidalgo, F. (2014). *Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro Fundamentals of Futures and Options Markets* [Tesis de licenciatura]. Recuperada de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2775>
- Huerta, S. (2011). *Máster Oficial en Traducción Institucional*. [Trabajo de fin de máster]. Recuperado de <https://dti.ua.es/va/documentos/pdf/treballs-final-de-master/sila-belen-huerta-laguarda.pdf>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*. España: Cátedra.
- Martí, J. (2013). El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=RmvOCgAAQBAJ&pg=PA109&lpg=PA109>

09&dq=%22Cambio+de+la+base+conceptual+en+el+interior+de+una+proposici
%C3%B3n,%22&source=bl&ots=EunLfhBums&sig=CFRnYOIXm9rJOGVzsCs
3UDoICwo&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwi-
mI2HuI7bAhWtslkKHYbAAkEQ6AEIQDAK#v=onepage&q=%22Cambio%20d
e%20la%20base%20conceptual%20en%20el%20interior%20de%20una%20prop
osici%C3%B3n%2C%22&f=false

Martín, T. (2011). Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-
aprendizaje del español L2-LE. Revista Dialnet. Recuperado de
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf

Namakforoosh, M. (2005). *Metodología de la investigación*. Recuperado de
<https://books.google.com.pe/books?id=ZEJ7-0hmvhwC&pg=PA91&dq=dise%C3%B1o+descriptivo&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjupOzUhZHcAhWCjlkKHW0zCN4Q6AEIKzAB#v=onepage&q=dise%C3%B1o%20descriptivo&f=false>

Parkinson, S. (1984). Teoría y Técnicas de Traducción. N° 31 Boletín de la Asociación
Europea de Profesores de Español. Recuperado de
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf

Pearson, D. (2001). *New Organic Architecture: The Breaking Wave*. Recuperado de
<https://books.google.com.pe/books?id=5fncJliXFdgC&pg=RA1-PA360&dq=muestreo+no+probabilistico+intencional&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwjysqWRiZHcAhXRt1kKHUKWC8YQ6AEIOTAE#v=onepage&q=muestreo%20no%20probabilistico%20intencional&f=false>

Pena, B. (2015). La observación como herramienta científica. Recuperado de
https://books.google.com.pe/books?id=vEN2CgAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Ponce, N. (2016). Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-
culturales en la traducción de textos turísticos. Revista Digital Tonos, 3(12).
Recuperada de <https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/tritonos%20B-Textos%20turisticos.htm>

Real Academia Española (2017). Diccionario de la Lengua Española. Consultado en
<http://dle.rae.es/?id=XVRDns5>

Real Academia Española (2017). Diccionario de la Lengua Española. Consultado en
<http://dle.rae.es/?id=XzfiT9q>

- Relinque, M. (2018). La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo. *Sendeban Revista de Traducción e Interpretación*, 29(1), 277-303. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/viewFile/6743/7057>
- Rodríguez, E. (2005). Metodología de la Investigación. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=r4yrEW9Jhe0C&pg=PA29&dq=%22metodo+inductivo+es%22+investigaci%C3%B3n&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiq78HcwLLbAhUFiJAKHVt6BJYQ6AEIKTAA#v=onepage&q=%22metodo%20inductivo%20es%22%20investigaci%C3%B3n&f=false>
- Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. España: Síntesis.
- Taffarel, M. (2013). Problemas de traducción de la variación lingüística. La traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela “Il cane di Terracotta” de Andrea Camilleri al castellano. [Tesis doctoral]. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2014/hdl_10803_129104/mt1de1.pdf
- Tolnai, T. (11 de julio de 2014). Dealing with translation problems. (pragmatic problems). Retrieved from <http://tolnaitranslations.com/?p=305>

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS DEL PORTAL WEB DE TRES PRINCIPALES HOTELES DEL CUSCO, LIMA, 2018

| PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA | OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN | HIPÓTESIS | CATEGORÍA | SUBCATEGORÍAS | ASPECTOS | METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN |
|--|---|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|---|---|
| <p>Problema General: ¿Cuáles son los problemas presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018?</p> | <p>Objetivo General Analizar los problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018.</p> | <p>NO PRESENTA HIPÓTESIS</p> | <p>Problemas de traducción</p> | <p>Problemas lingüísticos</p> | <p>Léxicos Semánticos Sintácticos</p> | <p>Enfoque de investigación: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Observacional</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Corpus: Páginas web de los hoteles Inkaterra La Casona, Belmond Hotel Monasterio y Hotel Monasterio San Pedro</p> <p>Unidad de análisis: Páginas web de los hoteles Inkaterra La Casona, Belmond Hotel Monasterio y Hotel Monasterio San Pedro</p> |
| | <p>Objetivos Específicos: Analizar los problemas lingüísticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018.</p> | | | <p>Problemas extralingüísticos</p> | <p>Culturales</p> | |
| | <p>Analizar los problemas extralingüísticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018.</p> | | | <p>Problemas pragmáticos</p> | <p>Contexto</p> | |
| | <p>Analizar los problemas pragmáticos presentes en la traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018.</p> | | | | | |

ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS

| | | Problema N° |
|--|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | | |
| 2. URL: | | |
| 3. Texto origen (español) | 4. Texto meta (inglés) | |
| | | |
| 5. Problema de traducción | | |
| | | |
| 6. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 7. Análisis | | |
| | | |
| 8. Propuesta de traducción | | |
| | | |

ANEXO 3: VALIDACIONES

PRIMERA VALIDACIÓN (ASESORA TEMÁTICA)



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Villaveva Capcha Victoria*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente -UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Jazmín Camarena Rojas*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | 1 | |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | 2 |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | 2 |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | 1 | |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | 2 |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | 2 |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | 2 |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | 2 |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | 2 |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | 2 |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|---|
| ✓ |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

- * Colocar enumeración al inicio de cada ficha.
- * Eliminar celdas ingles / es parol (contexto). Colocar: "Contexto: turismo".
- * Abrir celda : Pro puesta de traducción.

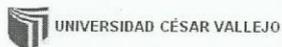
Lima, *de junio* de 2018

Victoria

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *46770669* Telf:

SEGUNDA VALIACIÓN (ASESORA METODOLÓGICA)



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Caruen*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Jairmín Camarena Rojas*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | ✓ |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | ✓ |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | ✓ |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | ✓ |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | ✓ |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | ✓ |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | ✓ |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | ✓ |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | ✓ |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | ✓ |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

| |
|-----------|
| <i>Si</i> |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

| |
|------------|
| <i>2.0</i> |
|------------|

Observaciones:

Lima, *08 junio* de 2018

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *1042039* Telf:.....

ANEXO 4: FICHAS DE ANÁLISIS APLICADAS

| | | Problema N° 1 |
|--|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Belmond Hotel Monasterio | |
| 2. URL: | https://www.belmond.com/es/hotel-monasterio-cusco/cusco | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Sus puertas se abren sobre el lienzo colorido de arquitectura tanto antigua como moderna, mercados, galerías y cafés que ofrecen la fascinante cocina andina. | | |
| 4. Problema | | |
| Lienzo colorido | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Su traducción se presenta como un problema de tipo semántico, ya que a primera instancia no se comprende a qué hace referencia la expresión. Asimismo, esta referencia es desconocida en los lectores de la lengua meta debido a las diferencias entre ambas lenguas (Nord, 2009). Por lo que no sería apropiado traducir de forma literal palabra por palabra.</p> <p>La unidad fraseológica <i>lienzo colorido</i> intenta referirse a los colores llenos de vida que se utilizan en los locales y construcciones andinos. Este tipo de lenguaje es propio de los textos turísticos, ya que buscan llamar la atención de los potenciales huéspedes mediante el uso del lenguaje metafórico.</p> <p>Asimismo, para su resolución, se optó por utilizar la técnica de modulación a fin de expresar la intención del autor con otras palabras.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Sus puertas se abren sobre el lienzo colorido de arquitectura tanto antiguo como moderno [...]</p> <p>TM: Its doors open to a lively/vibrant scene of old and modern architecture [...]</p> | | |

Problema N° 2**1. Nombre del hotel**

Belmond Hotel Monasterio

2. URL:<https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-hotel-monasterio/dining>**3. Texto origen (español)**

En Belmond Hotel Monasterio, donde se encuentra uno de los mejores restaurantes de Cusco, los productos artesanales locales son los protagonistas del lugar.

4. Problema

[...] los productos artesanales locales son los protagonistas del lugar.

5. Tipo de problema**Lingüístico**

- Léxico
- Semántico
- Sintáctico

Extralingüístico

- Cultural

Pragmático

- Contexto

6. Análisis

Su traducción se presenta como un problema de tipo pragmático, ya que surgen dificultades en la reexpresión. La frase hace referencia a que los productos artesanales son los principales puntos de atención, sin embargo, no se puede proceder simplemente con una traducción literal porque no habría naturalidad en el texto meta.

El recurso metafórico utilizado en este caso es la personificación y este tipo de lenguaje es propio del ámbito turístico, el cual es utilizado con el fin de despertar el interés del lector. Es por ello que es importante considerar tal intención del emisor con la que se produce el texto (Nord, 2009).

Para la resolución de dichos problemas, se optó por utilizar la técnica de modulación a fin de expresar la intención del autor por medio de otras palabras.

7. Propuesta de traducción

TO: [...] los productos artesanales locales son los protagonistas del lugar.

TM: [...] artisanal local produce takes center stage.

Problema N° 3

1. Nombre del hotel

Belmond Hotel Monasterio

2. URL:

<https://www.belmond.com/es/hotel-monasterio-cusco/cusco>

3. Texto origen (español)

No tendrá que salir del hotel para empaparse en la cultura cusqueña.

4. Problema

Empaparse en la cultura cusqueña

5. Tipo de problema

Lingüístico

Extralingüístico

Pragmático

- Léxico
- Semántico
- Sintáctico

- Cultural

- Contexto

6. Análisis

El verbo *empaparse* se utilizó para referirse a conocer cada vez más o sumergirse en una cultura. Este lenguaje es propio de los textos de naturaleza turística por el hecho que, en el hotelería, se busca promocionar u ofrecer sus servicios de la mejor manera. Y esto implica usar un lenguaje que convenza al lector.

La expresión se presenta como un problema de tipo pragmático ya que surgen dificultades en la fase de reexpresión, dado que tiene que estar acorde al contexto en el texto meta (Nord, 2009) de modo que posea naturalidad y conservando la intención del autor. Por lo que no se puede proceder simplemente con una traducción literal ya que no habría naturalidad y no causaría el mismo efecto en la lengua meta.

Se vio conveniente utilizar la técnica de modulación a fin de transmitir el mensaje que intenta emitir el autor en otras palabras.

7. Propuesta de traducción

TO: [...] para empaparse en la cultura cusqueña.

TM: [...] to immerse yourself in Cusco's culture.

Problema N° 4**1. Nombre del hotel**

Belmond Hotel Monasterio

2. URL:<https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-hotel-monasterio/accommodation>**3. Texto origen (español)**

Desde su privilegiada ubicación junto a la animada plaza central hasta sus raíces históricas como un antiguo monasterio, el Belmond Hotel Monasterio es un refugio encantador.

4. Problema

Desde su privilegiada ubicación junto a la animada plaza central hasta sus raíces históricas como un antiguo monasterio, el Belmond Hotel Monasterio es un refugio encantador.

5. Tipo de problema**Lingüístico**

- Léxico
- Semántico
- Sintáctico

Extralingüístico

- Cultural

Pragmático

- Contexto

6. Análisis

Se puede observar que la estructura de la oración en la lengua origen utiliza unidades fraseológicas de mayor extensión, además de posicionar la cláusula principal al final de la oración con fines estilísticos. Sin embargo, en la lengua de llegada, ocurre lo contrario. El inglés utiliza frases más concretas y evita el uso de oraciones largas.

Su traducción se presenta como un problema de tipo sintáctico, debido a dichas diferencias lingüísticas en este caso, de sintaxis entre las lenguas de trabajo (Nord, 2009), el cual puede obstaculizar la comprensión en algunos casos.

A fin de solucionar el problema, se optó por volver a formular la idea, buscando una manera más clara de expresar el mensaje deseado.

7. Propuesta de traducción

TO: Desde su privilegiada ubicación junto a la animada plaza central hasta sus raíces históricas como un antiguo monasterio, el Belmond Hotel Monasterio es un refugio encantador.

TM: Its privileged position by the lively central square and its historic roots as a former monastery makes Belmond Hotel Monasterio become an enchanting hideaway.

Problema N° 5

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre del hotel | Belmond Hotel Monasterio | |
| 2. URL: | https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-hotel-monasterio/dining | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Caiga en la tentación de la exquisita cocina internacional, que cuenta con ingredientes de origen local en el entrañable El Tupay. | | |
| 4. Problema | | |
| Caiga en la tentación | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input checked="" type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Esta expresión nuevamente forma parte del estilo de redacción que poseen los textos turísticos, el cual busca despertar el interés del potencial huésped a través del uso de palabras o frases llamativas.</p> <p>Su traducción se presenta como un problema de tipo pragmático, ya que surge dificultad en trasladar al idioma meta, dado que no se puede realizar una traducción literal porque perdería naturalidad en el contexto meta (Nord, 2009).</p> <p>Por lo que se optó por utilizar la técnica de modulación a fin de expresar la intención del autor con otras palabras, sin alterar su significado ni naturalidad en la lengua meta.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Caiga en la tentación</p> <p>TM: Be captivated</p> | | |

Problema N° 6**1. Nombre del hotel**

Belmond Hotel Monasterio

2. URL:<https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-hotel-monasterio/dining>**3. Texto origen (español)**

Tres noches a la semana, las voces operísticas de mejor tenor y la mejor soprano de Cusco que resuenan en los románticos arcos de El Tupay intensifican su festín sensorial.

4. Problema

Festín sensorial

5. Tipo de problema**Lingüístico**

- Léxico
 Semántico
 Sintáctico

Extralingüístico

- Cultural

Pragmático

- Contexto

6. Análisis

Se presenta como un problema de tipo semántico, ya que en primera instancia no se comprende a la totalidad lo que la unidad terminológica trata de expresar o qué hace referencia (Nord, 2009). Nuevamente se puede observar el tipo de lenguaje característico del sector turístico, el cual utiliza con el objetivo de captar la atención del lector del texto, en este caso del futuro huésped, al describir con palabras decorativas los servicios brindados en el hotel.

A fin de encontrar una solución, se optó por utilizar la técnica de explicitación a fin de expresar el significado de la frase.

7. Propuesta de traducción**TO:** Festín sensorial**TM:** Feast for the senses

Problema N° 7**1. Nombre del hotel**

Belmond Palacio Nazarenas

2. URL:<https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-palacio-nazarenas/>**3. Texto origen (español)**

Conservamos todo lo valioso: mampostería inca original, murales coloniales y pinturas con marcos de oro. Y, sin embargo, basta con entrar al hotel para notar que la contemporaneidad de Cusco pasa al primer plano.

4. Problema

Basta con entrar al hotel para notar que la contemporaneidad de Cusco pasa al primer plano

5. Tipo de problema**Lingüístico****Extralingüístico****Pragmático**

- Léxico
- Semántico
- Sintáctico

- Cultural

- Contexto

6. Análisis

Se puede observar que la estructura de la oración en la lengua origen utiliza unidades fraseológicas de mayor extensión, además de posicionar la cláusula principal al final de la oración con fines estilísticos. Sin embargo, en la lengua de llegada, ocurre lo contrario. El inglés utiliza frases más concretas y evita el uso de estructuras oracionales largas.

Es por ello que su traducción se presenta como un problema de tipo sintáctico, debido a dichas diferencias lingüísticas, en este caso, de sintaxis entre las lenguas de trabajo (Nord, 2009), el cual puede obstaculizar no solo la comprensión sino también la reexpresión, como en el presente caso. Por ende, no se puede realizar una traducción literal porque afectaría la naturalidad del texto.

A fin de solucionarlo, se optó por utilizar una estructura más simple pero que tenga el mismo efecto en la lengua meta y que posea naturalidad.

7. Propuesta de traducción

TO: [...] basta con entrar al hotel para notar que la contemporaneidad de Cusco pasa al primer plano.

TM: [...] upon entry, a contemporary Cusco comes to the fore.

Problema N° 8**1. Nombre del hotel**

Belmond Palacio Nazarenas

2. URL:<https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-palacio-nazarenas/>**3. Texto origen (español)**

Disfrute de una experiencia culinaria sublime en nuestro hotel vecino. Saboree la buena gastronomía mediterránea en Illary o disfrute del lujo de la fusión francesa y la música en vivo en El Tupay.

4. Problema

Hotel vecino

5. Tipo de problema**Lingüístico****Extralingüístico****Pragmático**

- Léxico
 Semántico
 Sintáctico

- Cultural

- Contexto

6. Análisis

Su traducción se presenta como un problema de tipo léxico, ya que se tuvo que realizar una búsqueda adicional a fin de poder dar con el término apropiado en la lengua meta. Esto se debe a las diferencias léxicas que posee cada una de las lenguas (Nord, 2009).

El término *hotel vecino* hace referencia a la sucursal perteneciente a la misma cadena, en este caso, de hoteles. Concepto que se asemeja a *sister company*, el cual se trata de una empresa (hotel) con estrechas afiliaciones a otra empresa, pero que poseen nombres y personal diferentes.

Asimismo, se optó por utilizar la técnica de modulación a fin de expresar la intención del autor con otras palabras.

7. Propuesta de traducción**TO:** Hotel vecino**TM:** Sister hotel

Problema N° 9

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Belmond Palacio Nazarenas | |
| 2. URL: | https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-palacio-nazarenas/ | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Las increíbles telas con motivos naturales se mezclan con maderas de color cereza. Las camas tamaño king proporcionan espacio para relajarse. | | |
| 4. Problema | | |
| Motivos naturales | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Su traducción se presenta como un problema de tipo léxico, ya que se tuvo que realizar una búsqueda adicional a fin de poder dar con el término apropiado en la lengua meta. Esto se debe a las diferencias léxicas que posee cada una de las lenguas (Nord, 2009). Además, que la equivalencia total del término en cuestión no encaja en el contexto dado.</p> <p>Por lo que se optó por utilizar la técnica de modulación a fin de expresar el mensaje del autor con otras palabras.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Motivos naturales</p> <p>TM: Natural patterns</p> | | |

Problema N° 10

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_MachuPicchu_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Por tren hacia Machu Picchu Pueblo y en bus hacia la ciudadela de Machu Picchu, demanda largas caminatas en una altitud moderada de 2,450 metros (8,038 pies) sobre el nivel del mar. | | |
| 4. Problema | | |
| Por tren hacia Machu Picchu Pueblo y en bus hacia la ciudadela de Machu Picchu, demanda largas caminatas [...] | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input checked="" type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Se puede observar que la estructura oracional en la lengua origen utiliza unidades fraseológicas de mayor extensión, además de posicionar la cláusula principal al final de la oración con fines estilísticos. Sin embargo, en la lengua de llegada, ocurre lo contrario.</p> <p>Es por ello que su traducción se presenta como un problema de tipo sintáctico, debido a las diferencias lingüísticas, en este caso, de sintaxis entre las lenguas de trabajo (Nord, 2009), el cual puede obstaculizar no solo la comprensión sino también la reexpresión, como en el presente caso. Por ende, no se puede realizar una traducción literal porque afectaría la naturalidad del texto.</p> <p>A fin de solucionarlo, se optó por reestructurar nuevamente la oración tratando que emita el mismo mensaje en la lengua meta y que posea naturalidad.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| TO: Por tren hacia Machu Picchu Pueblo y en bus hacia la ciudadela de Machu Picchu, demanda largas caminatas | | |
| TM: Either by train to Machu Picchu Pueblo or either by bus to the city of Machu Picchu, a lot of hiking is required [...] | | |

Problema N° 11

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/es/byinkaterra/el-mapi-hotel/gastronomia/el-bar/ | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Acogedor y confortable bar/lounge con televisor de Plasma y Wi-Fi de cortesía, que ofrece una deliciosa variedad de “tapas”, una amplia selección de Piscos, y vinos orgánicos. | | |
| 4. Problema | | |
| Tapas | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Su traducción se presenta como un problema de tipo léxico, ya que el término en cuestión no posee un equivalente total en la lengua de llegada, dado al hecho que entre ambas lenguas de trabajo existen distintos tipos de diferencias lingüísticas, como en este caso, léxicas, ya sea por los diferentes sistemas que poseen (Nord, 2009).</p> <p>El término hace referencia a un tipo de aperitivo que se sirve mayormente en bares o restaurantes como acompañamiento para las bebidas, y que originalmente vino de la gastronomía española.</p> <p>Por tanto, se optó por utilizar la técnica de equivalencia aproximativa a fin de solucionar el problema y así evitar los vacíos semánticos.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| TO: Tapas | | |
| TM: Appetizers or snacks | | |

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Hotel Monasterio | |
| 2. URL: | http://www.hotelmonasterio.com/es-es/quienes-somos | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Ha solo unos pasos del hotel se presenta majestuosa la obra arquitectónica, con su clásico estilo barroco Andino colonial, con una impecable apariencia de piedra tallada. | | |
| 4. Problema | | |
| Ha solo unos pasos del hotel se presenta majestuosa la obra arquitectónica, con su clásico estilo barroco Andino colonial, con una impecable apariencia de piedra tallada. | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input checked="" type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Se puede observar que la estructura oracional en la lengua origen (español) posee unidades fraseológicas de mayor extensión. Sin embargo, en la lengua de llegada, ocurre lo contrario. El inglés es una lengua más concreta y que se rige más al orden.</p> <p>Es por ello que su traducción se presenta como un problema de tipo sintáctico, debido a las diferencias lingüísticas, en este caso, de sintaxis entre las lenguas de trabajo (Nord, 2009), el cual puede obstaculizar no solo la comprensión sino también la reexpresión, como en el presente caso. Por lo tanto, no se puede realizar una traducción literal porque afectaría la naturalidad del texto.</p> <p>A fin de solucionarlo, se optó por utilizar la técnica de adición, con el objetivo de esclarecer y brindar mayor fluidez al texto.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Ha solo unos pasos del hotel se presenta majestuosa la obra arquitectónica, con su clásico estilo barroco Andino colonial, con una impecable apariencia de piedra tallada.</p> <p>TM: Just a few steps from the hotel, the majestic architectural work is exposed, showing its classic colonial Andean baroque style and with an impeccable appearance of carved stone.</p> | | |

Problema N° 13

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Belmond Palacio Nazarenas | |
| 2. URL: | https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-palacio-nazarenas/occasions | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Disfrute de unos mimos antes o después de la boda en Spa Hypnoze y anticipe el lujo de la noche de bodas en una de nuestras suites de ensueño. | | |
| 4. Problema | | |
| Mimos | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Su traducción se presenta como un problema de tipo léxico, ya que el término en cuestión sí posee un equivalente en la lengua de llegada, sin embargo, no abarca la connotación que intentar emitir en el texto origen. Esto puede deberse a que entre ambas lenguas de trabajo existen diferencias lingüísticas (Nord, 2009), como en este caso, léxicas, las cuales no siempre se van a corresponder en su totalidad.</p> <p>Si bien es cierto no es difícil de comprender el significado del término en cuestión, el problema se genera al momento de traducirlo al idioma meta. Su equivalente directo sería <i>cuddle</i>, pero no abarca el significado que se intenta emitir, sino que este hace referencia a un tipo de atención especial en busca de la comodidad y <i>pampering</i> cubre dicha connotación.</p> <p>Por tanto, se optó por utilizar la técnica de modulación a fin de solucionar el problema conservando la naturalidad y coherencia del texto.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Mimos</p> <p>TM: Pampering</p> | | |

Problema N° 14**1. Nombre del hotel**

Belmond Palacio Nazarenas

2. URL:<https://www.belmond.com/es/hotels/south-america/peru/cusco/belmond-palacio-nazarenas/occasions>**3. Texto origen (español)**

Entréguese a la pasión con una provocativa lección de salsa, cocine un manjar con una clase de cocina privada o disfrute de una degustación de pisco.

4. Problema

Entréguese a la pasión

5. Tipo de problema**Lingüístico**

- Léxico
 Semántico
 Sintáctico

Extralingüístico

- Cultural

Pragmático

- Contexto

6. Análisis

Se puede observar que la expresión en cuestión forma parte del estilo de lenguaje utilizado en los textos turísticos, cuyo objetivo es despertar el interés del potencial huésped a través del uso de palabras o frases llamativas, que no necesariamente tienen que ser traducidas de forma literal. Sino que es importante poder captar la intención o el mensaje que se intenta transmitir.

Su traducción se presenta como un problema de tipo pragmático, ya que surge dificultad en trasladar al idioma meta, dado que no se puede realizar una traducción literal porque perdería naturalidad en el contexto meta (Nord, 2009).

Se optó por utilizar la técnica de modulación a fin de expresar la intención del autor con otras palabras, sin alterar su significado ni naturalidad en la lengua meta.

7. Propuesta de traducción

TO: Entréguese a la pasión

TM: Embrace your passion

Problema N° 15

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra La Casona | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/newsletters/2019/marzo/es/boletin-inkaterra-marzo-2019.html | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Machu Picchu sostenible: Planta pirolizadora inaugurada para tratamiento de residuos | | |
| 4. Problema | | |
| Planta pirolizadora | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>La traducción del término en cuestión se presenta como un problema de tipo semántico, ya que en primera instancia no se comprende a la totalidad del significado de la unidad terminológica (Nord, 2009), por lo que se requirió realizar una búsqueda adicional de su concepto.</p> <p>Cabe resaltar que, en la traducción turística, se involucran términos de diferentes campos de estudio, ya que este tipo de traducción abarca diferentes ámbitos y no solo uno solo. Por tal razón, se considera traducción especializada.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| TO: Planta pirolizadora TM: Pyrolysis plant | | |

Problema N° 16**1. Nombre del hotel**

Inkaterra

2. URL:https://www.inkaterra.com/newsletters/2019/marzo/es/NP_Pirolizador_es.pdf**3. Texto origen (español)**

Asimismo, Inkaterra y AJE entregaron a SERNANP una Planta Compactadora de Residuos Plásticos destinada para la limpieza y el reciclaje en el Camino Inca, la ruta de trekking más famosa de Sudamérica.

4. Problema

SERNANP

5. Tipo de problema**Lingüístico****Extralingüístico****Pragmático**

- Léxico
 Semántico
 Sintáctico

- Cultural

- Contexto

6. Análisis

La sigla SERNANP hace referencia al Servicio Nacional de Áreas Naturales Protegidas por el Estado (SERNANP) que pertenece al sistema peruano, por lo que no posee una traducción oficial en el inglés. Esto se presenta como un problema de tipo léxico justamente por eso, porque la sigla no posee un equivalente en la lengua meta, además, para dar con su significado, se tuvo que realizar una búsqueda adicional. El uso de siglas es común para compactar el nombre de los organismos público en el estado peruano, es por ello que es imprescindible su correcta traducción.

A fin de solucionar el problema, se optó por brindar una propuesta de traducción de la sigla indicando su sigla entre comillas a fin de evitar el uso del pie de página o las notas de traducción, además considerando que es un texto con fines divulgativos.

7. Propuesta de traducción**TO:** SERNANP**TM:** National Service of Natural Areas Protected by the State (SERNANP, for its initials in Spanish)

Problema N° 17

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/newsletters/2019/marzo/es/NP_Pirolizador_es.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| En el 2018, se inauguró la Planta de Transformación de Aceite en Biodiesel y Glicerina en las instalaciones de Inkaterra Machu Picchu Pueblo Hotel. A través de la recolección de aceite vegetal usado en los hogares, albergues y restaurantes de Machu Picchu, se producen 20 galones diarios de combustible biodiesel. | | |
| 4. Problema | | |
| Planta de Transformación de Aceite en Biodiesel y Glicerina | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input checked="" type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Se puede observar que el grupo nominal en la lengua origen produce estragos al momento de traducirlo al inglés, ya que las estructuras sintácticas de ambas lenguas difieren una de a otra (Nord, 2009). Es por ello que se produce un problema de tipo sintáctico, dado que hubo dificultad para trasladar el grupo nominal, además de que es necesario realizar una búsqueda adicional a fin de dar con los términos adecuados.</p> <p>Para la resolución del problema, se optó por reformular la unidad fraseológica mediante el uso de la modulación y la adición a fin de trasladar el mensaje de forma más natural y así evitar caer en literalidad.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| TO: Planta de Transformación de Aceite en Biodiesel y Glicerina | | |
| TM: Biodiesel and Glycerol Production Plant from Waste Cooking Oil | | |

Problema N° 18

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/newsletters/2019/marzo/es/NP_Pirolizador_es.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| <p>Con el firme compromiso de “democratizar el consumo”, AJE facilita el acceso a productos de alta calidad a nuevos grupos de usuarios en mercados emergentes, a los que inspira a soñar más grande, a ir más allá, disfrutar de las cosas buenas de la vida, crecer y prosperar.</p> | | |
| 4. Problema | | |
| Democratizar el consumo | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input checked="" type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>La expresión en cuestión se presenta como un problema de tipo pragmático ya que surgen dificultades al momento de traducir o reexpresar el verdadero significado de la expresión, dado que esta utiliza un lenguaje figurado y no necesariamente literal, por lo que su traducción literal ocasionaría confusión al lector del texto meta. Asimismo, no se estaría considerando el contexto de los receptores (Nord, 2009).</p> <p>La expresión <i>democratizar el consumo</i> hacer referencia a fomentar la participación ciudadana en las decisiones que se tomen con respecto al consumo o hacer que se beneficien de ello.</p> <p>Es por ello que, a fin de dar transparencia al mensaje encriptado de la expresión, se optó por utilizar la técnica de explicitación.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Democratizar el consumo</p> <p>TM: Make people take part in consumption</p> | | |

Problema N° 19**1. Nombre del hotel**

Inkaterra

2. URL:<https://www.inkaterra.com/inkaterra-asociacion-org/research/bosque-nuboso/sustainable-machu-picchu/>**3. Texto origen (español)**

Asimismo, Inkaterra y AJE entregaron a SERNANP una Planta Compactadora de Residuos Plásticos destinada para la limpieza y el reciclaje en el Camino Inca, la ruta de trekking más famosa de Sudamérica.

4. Problema

Planta Compactadora de Residuos Plásticos

5. Tipo de problema**Lingüístico****Extralingüístico****Pragmático**

- Léxico
 Semántico
 Sintáctico

- Cultural

- Contexto

6. Análisis

La unidad fraseológica en cuestión se presenta como un problema de tipo léxico, dado que surgieron dificultades al momento de buscar el equivalente apropiado para el grupo nominal. Esto se debe a que ambas lenguas de trabajo poseen diferencias en cuanto al aspecto lingüístico, en este caso, el léxico, al venir de dos sistemas lingüísticos diferentes (Nord, 2009).

Se puede observar también que, si el traductor no realiza dicha búsqueda terminológica, podría caer en problema de literalidad en el texto meta, por lo que no se utilizarían términos de mayor recurrencia. El equivalente apropiado es *Plastic Waste Recycling Plant*, cuyo significado hace referencia a una planta procesadora de residuos plásticos para convertirlos en productos útiles, concepto que se asemeja al de *Planta Compactadora de Residuos Plásticos*.

A fin de solucionar el problema, se utilizó la técnica de equivalencia, de modo que posea naturalidad en la lengua meta.

7. Propuesta de traducción

TO: Planta Compactadora de Residuos Plásticos

TM: Plastic Waste Recycling Plant

Problema N° 20

| | | |
|--|---|--|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_Urubamba_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Algunos de fácil acceso y otros que requieren caminar por unas cuantas horas por senderos que se van dibujando por las montañas. | | |
| 4. Problema | | |
| Senderos que se van dibujando por las montañas | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input checked="" type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>La oración indicada se presenta como un problema de tipo pragmático, dado que surgen dificultades al momento de trasladarlo a la lengua meta. Estas dificultades se originan debido al estilo del lenguaje utilizado, el cual es característico de los textos turísticos que buscan captar el interés del lector a través de los recursos lingüísticos. Intencionalidad (Nord, 2009). Es este caso, la expresión <i>que se van dibujando</i>, la cual hace referencia a que los caminos van apareciendo conforme la persona se va adentrando entre las montañas.</p> <p>Con el objetivo de conservar el estilo y considerar el contexto del mensaje, se optó por reformular la idea mediante la modulación y adición de términos.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| TO: Senderos que se van dibujando por las montañas | | |
| TM: Paths that are gradually revealed as you cross the mountains | | |

Problema N° 21

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_Urubamba_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Ubicado a 57km al noreste de la Ciudad de Cusco (1 hora y 25 minutos), está conformado por 4 “muyus”. El lugar fue un importante centro de experimentación agraria durante el incanato. | | |
| 4. Problema | | |
| Muyus | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input checked="" type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>El término en cuestión se presenta como un problema de tipo cultural, dado que es un término en lengua quechua conocido por los pobladores de la cultura cuzqueña, pero desconocido por las personas que no son autóctonas del lugar. A este tipo de término se le denomina culturema (Nord, 2009). Por lo tanto, se presentan dificultades no solo para su comprensión sino también para su traducción.</p> <p>El término <i>muyus</i> hace referencia a unas galerías hundidas que poseen una forma de elipse.</p> <p>A fin de resolver el problema, se optó por utilizar la técnica de explicitación para explicar el significado del término, junto a su respectivo referente, a fin de que no se pierda la esencia del texto.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Muyus</p> <p>TM: Elliptic galleries known as “muyus”.</p> | | |

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_Urubamba_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Lograron reproducir los diversos pisos ecológicos del imperio Tahuantinsuyo mediante el uso de andenes concéntricos, que producían diversas temperaturas en cada nivel. | | |
| 4. Problema | | |
| Pisos ecológicos | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Los pisos ecológicos hacen referencia a las regiones naturales o ecológicas que posee un determinado territorio. El término <i>pisos ecológicos</i> no posee un equivalente total en la lengua inglesa, dado que es un concepto utilizado con mayor frecuencia en el Perú. Es por ello que se presenta como un problema de tipo léxico, debido a las diferencias lingüísticas entre los idiomas de trabajo (Nord, 2009).</p> <p>El concepto de <i>life zones</i> se asemeja mucho al concepto de este tipo de regiones. Es por ello que se optó por utilizar la técnica de equivalencia a fin de solucionar el problema. Cabe resaltar que es indispensable la búsqueda terminológica para evitar caer en la literalidad.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Pisos ecológicos</p> <p>TM: Life zones</p> | | |

Problema N° 23

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_Urubamba_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Lograron reproducir los diversos pisos ecológicos del imperio Tahuantinsuyo mediante el uso de andenes concéntricos, que producían diversas temperaturas en cada nivel. | | |
| 4. Problema | | |
| Andenes concéntricos | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| La unidad terminológica <i>andenes concéntricos</i> hace referencia a la metodología de agricultura que se llevaba a cabo por las culturas precolombinas. Además, se observa que no posee una traducción oficial, por lo que se presenta como un problema de tipo léxico, ya que es necesaria la realización de una búsqueda adicional a fin de dar con un equivalente apropiado que emita el mismo sentido que el de la lengua origen. A fin de solucionar este tipo de problema, se optó por utilizar la técnica de explicitación a fin de describir el término y evitar utilizar el calco, el cual crearía vacíos semánticos. | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| TO: Andenes concéntricos TM: Concentric agricultural terraces | | |

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_Urubamba_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| Desde el lugar puede visitarse el poblado de Willoc, cuyos habitantes, de lengua quechua, se distinguen por usar vestimentas rojas que los identifican como miembros de un ayllu único y diferente al resto de la región. | | |
| 4. Problema | | |
| Ayllu | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input checked="" type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>El término en cuestión se presenta como un problema de tipo cultural, dado que es un término en lengua quechua conocido por los pobladores de la cultura cuzqueña, pero desconocido por las personas que no son autóctonas del lugar y la cual pertenece a la cultura quechua y aymara. A este tipo de término se le denomina culturema (Nord, 2009). Por lo tanto, se presentan dificultades no solo para su comprensión sino también para su traducción.</p> <p>Asimismo, se tuvo que realizar una búsqueda de su significado para atribuirle un equivalente apropiado. El término <i>ayllu</i> es la denominación para un grupo familiar extenso en la cultura andina.</p> <p>A fin de resolver el problema, se optó por utilizar la técnica de explicitación para explicar el significado del término mediante la aposición, a fin de que no se pierda la esencia del texto.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Ayllu</p> <p>TM: “Ayllu”, an Andean family group</p> | | |

Problema N° 25

| | | |
|---|---|--|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_Urubamba_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| El Valle Sagrado de los Incas es uno de los destinos imprescindibles al visitar Cusco. Se caracteriza por un clima amigable, hermosos paisajes, pueblos pintorescos, artes populares, coloridas artesanías y el calor de su gente | | |
| 4. Problema | | |
| El calor de su gente | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input checked="" type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>La expresión <i>el calor de su gente</i> no hace referencia a su significado literal, sino a uno más trascendental, el cual se refiere a la manera en la que las personas de la comunidad muestran su afecto y simpatía. Es por ello que se presentó como un problema de tipo pragmático, dado que hubo dificultad al momento de trasladar el significado que intenta transmitir.</p> <p>A fin de solucionar el problema y así evitar caer en la literalidad, se optó por utilizar la técnica de modulación, utilizando una palabra que englobe el significado de <i>calor humano</i>.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: El calor de su gente</p> <p>TM: Sympathy of its people</p> | | |

| | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_Urubamba_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| <p>Con un diseño inspirado en la arquitectura de la región Cusco, Inkaterra Hacienda Urubamba cuenta con 12 habitaciones en la Casa Hacienda y 24 casitas independientes que cuentan con impresionantes vistas del valle, permitiendo al viajero disfrutar del espacio abierto y de la tranquilidad del valle. A 2,900 metros de altura, la zona ofrece uno de los climas más amables en la región Cusco</p> | | |
| 4. Problema | | |
| Uno de los climas más amables | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input checked="" type="checkbox"/> Semántico <input type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>El sentido de amabilidad en dicha expresión no intenta transmitir su significado literal, sino que busca expresar que el ambiente en dicho lugar es placentero. Este significado no puede ser deducido a simple vista, por lo que, si se tradujese de forma literal, no causaría el mismo efecto. Es por ello que se considera un problema de tipo semántico, ya que hubo dificultades en deducir el significado (Nord, 2009). Además, cabe resaltar que no es un significado que se encuentra fácilmente en un diccionario, sino que fue necesario poder comprender lo que se intenta decir para ubicar un término más acorde.</p> <p>A fin de solucionar el problema, se optó por utilizar la técnica de modulación, para poder emitir el mensaje y así evitar caer en la literalidad.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Uno de los climas más amables</p> <p>TM: One of the most pleasant climates</p> | | |

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| 1. Nombre del hotel | Inkaterra | |
| 2. URL: | https://www.inkaterra.com/User_Guides/IT_UserGuide_Cusco_ESP.pdf | |
| 3. Texto origen (español) | | |
| <p>Inkaterra La Casona es el primer hotel boutique de Cusco y el primer hotel peruano en formar parte de la prestigiosa organización Relais & Châteaux. Ubicada en la Plaza de las Nazarenas en el corazón de la ciudad, se trata de una construcción del siglo XVI, cuidadosamente restaurada para reflejar el encuentro de culturas y tradiciones.</p> | | |
| 4. Problema | | |
| <p>Ubicada en la Plaza de las Nazarenas en el corazón de la ciudad, se trata de una construcción del siglo XVI, cuidadosamente restaurada para reflejar el encuentro de culturas y tradiciones.</p> | | |
| 5. Tipo de problema | | |
| Lingüístico | Extralingüístico | Pragmático |
| <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Semántico <input checked="" type="checkbox"/> Sintáctico | <input type="checkbox"/> Cultural | <input type="checkbox"/> Contexto |
| 6. Análisis | | |
| <p>Como se puede observar, esta oración posee varios enunciados que se encuentran distribuidos sin respetar un orden establecido. Cabe resaltar que el español es una lengua que no posee un orden establecido de las ideas, sino que estas pueden variar. A diferencia del inglés, cuyas oraciones respetan una estructura. Es por ello que se considera un problema de tipo sintáctico, dado a las diferencias lingüísticas de las lenguas de trabajo (Nord, 2009), en este caso de tipo sintáctico.</p> <p>Asimismo, la estructura oracional que posee genera dificultad al momento de ser trasladado a la lengua meta, no por falta de comprensión, sino por buscar una manera de transmitir la idea de forma ordenada y de fácil fluidez, sin alterar el propósito del estilo de redacción.</p> <p>Con el fin de solucionar el problema, se optó por volver a formular la oración, de modo que posea mayor fluidez y sea de fácil comprensión para el lector.</p> | | |
| 7. Propuesta de traducción | | |
| <p>TO: Ubicada en la Plaza de las Nazarenas en el corazón de la ciudad, se trata de una construcción del siglo XVI, cuidadosamente restaurada para reflejar el encuentro de culturas y tradiciones.</p> <p>TM: This 16th century building, located at Plaza Las Nazarenas, the city's heart, was carefully restored to reflect the combination of cultures and traditions.</p> | | |

Problema N° 28**1. Nombre del hotel**

Hotel Monasterio San Pedro

2. URL:<http://www.hotelmonasteriosanpedro.com/es-es>**3. Texto origen (español)**

El Monasterio San Pedro es un antiguo monasterio edificado en 1650, en la actualidad abre sus puertas para acoger a huéspedes de todo el mundo que buscan hotel en Cusco con precios económicos y con ubicación privilegiada. (hotel en el centro de la Ciudad del Cusco). Caminando solo unos 5 a 10 minutos puede llegar a la Plaza de Armas de Cusco, tan solo 5 cuadras.

4. Problema

Caminando solo unos 5 a 10 minutos puede llegar a la Plaza de Armas de Cusco, tan solo 5 cuadras.

5. Tipo de problema**Lingüístico**

- Léxico
- Semántico
- Sintáctico

Extralingüístico

- Cultural

Pragmático

- Contexto

6. Análisis

La traducción del enunciado se presenta como un problema de tipo sintáctico, dado que la estructura que posee en la lengua origen genera dificultades para su traducción al inglés. Esto se debe a que, según Nord (2009), las lenguas poseen sus propias características lingüísticas ligados a un sistema en particular. Asimismo, se puede observar que las ideas en la versión original no se encuentran ordenadas apropiadamente.

Por tanto, a fin de solucionar el problema, se optó por utilizar la modulación, formulando nuevamente la idea desde otra perspectiva y sin alterar el sentido original.

7. Propuesta de traducción

TO: Caminando solo unos 5 a 10 minutos puede llegar a la Plaza de Armas de Cusco, tan solo 5 cuadras.

TM: You can get to the Cusco Main Square by walking for about 5 to 10 minutes. It's just 5 blocks away from the hotel.

Problema N° 29**1. Nombre del hotel**

Hotel Monasterio San Pedro

2. URL:<http://www.hotelmonasteriosanpedro.com/es-es>**3. Texto origen (español)**

Entre su especialidad están los platos tradicionales y modernos de la cocina peruana de carnes rojas, carnes blancas, pastas y opciones vegetarianas todos finamente sazonados con especias locales.

4. Problema

Entre su especialidad están los platos tradicionales y modernos de la cocina peruana de carnes rojas, carnes blancas, pastas y opciones vegetarianas todos finamente sazonados con especias locales.

5. Tipo de problema**Lingüístico**

- Léxico
- Semántico
- Sintáctico

Extralingüístico

- Cultural

Pragmático

- Contexto

6. Análisis

La traducción del enunciado se presenta como un problema de tipo sintáctico, dado que la extensa estructura oracional que posee en la lengua origen genera dificultades para su traducción al inglés. Esto se debe a que, según Nord (2009), las lenguas poseen sus propias características lingüísticas ligados a un sistema en particular. Asimismo, cabe resaltar que las ideas en la versión original no se encuentran ordenadas apropiadamente y que no se hace un uso correcto de los conectores o signos de puntuación, por lo que genera estragos en la reexpresión.

Por tanto, a fin de solucionar el problema, se optó por utilizar la modulación, formulando nuevamente la idea desde otra perspectiva y sin alterar el sentido original.

7. Propuesta de traducción

TO: Entre su especialidad están los platos tradicionales y modernos de la cocina peruana de carnes rojas, carnes blancas, pastas y opciones vegetarianas todos finamente sazonados con especias locales.

TM: Traditional and modern dishes of the Peruvian cuisine are among its delicacies. Red and white meat, pastas and vegetarian options, all of them are finely seasoned with local flavorings.

ANEXO 5: Acta de aprobación de originalidad

| | | |
|--|--|--|
|  UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO | ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN | |
|--|--|--|

Yo, VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) del trabajo de investigación titulado **"PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS DEL PORTAL WEB DE TRES PRINCIPALES HOTELES DEL CUSCO, LIMA, 2018"**, del (de la) estudiante KEIKO JAZMIN BRIGITHE CAMARENA ROJAS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 01 de julio de 2019



VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA
DNI: 46770660

| | | | | | |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|
| Elaboró | Dirección de investigación | Revisó | Responsable del SGC | Aprobó | Vicerrectorado de Investigación |
|---------|----------------------------|--------|---------------------|--------|---------------------------------|

ANEXO 6: Pantallazo del Software Turnitin

Feedback Studio - Google Chrome
https://ev.turnitin.com/app/carta/es/?lang=es&is=1&ro=103&o=1154515901&u=1088032488

feedback studio Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:
Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTORA:
KEIKO JAZMÍN BRIGITHE CAMARENA ROJAS (ORCID: 0000-0001-7146-4732)

ASESORA:
MGTR. VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA (ORCID: 0000-0001-7700-4200)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2019



Resumen de coincidencias

12 %

Se están viendo fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

| Coincidencias | Porcentaje |
|---|------------|
| 1 Entregado a Universidad... Trabajo del estudiante | 4 % |
| 2 repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet | 2 % |
| 3 www.scielo.org.pe Fuente de Internet | 1 % |
| 4 docplayer.es Fuente de Internet | 1 % |
| 5 www.hotelmonasterios... Fuente de Internet | 1 % |
| 6 www.tono.digital.es Fuente de Internet | <1 % |
| 7 Entregado a Tecsup Trabajo del estudiante | <1 % |
| 8 Entregado a University... Trabajo del estudiante | <1 % |
| 9 revistaseug.ugr.es Fuente de Internet | <1 % |
| 10 documents.mx Fuente de Internet | <1 % |
| 11 www.kenter.com Fuente de Internet | <1 % |

Página: 1 de 38 Número de palabras: 11276

Text-only Report High Resolution Activado

22:17 23/07/2019

ANEXO 7: Formulario de autorización para la divulgación electrónica



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: *Camarena Rojas, Keiko Jazmín Brigithe*
D.N.I. : *71733708*
Domicilio : *Av. Tropiche Lt. 62 sub 1A*
Teléfono : *Fijo: 487-2250 Móvil: 962307484*
E-mail : *jazmin042652@gmail.com*

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Bachiller en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Grado :

Mención :

Doctorado

3. DATOS DE LA TESIS

Autor - Apellidos y Nombres:

Keiko Jazmín Brigithe Camarena Rojas

Título de la tesis:

"Problemas de traducción inversa al inglés del portal web de tres principales hoteles del Cusco, Lima, 2018"

Año de publicación : *2019*

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

Fecha: */07/2019*

ANEXO 8: Autorización de la versión final del Trabajo de Investigación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

KEIKO JAZMIN BRIGITHE CAMARENA ROJAS

INFORME TÍTULADO:

"PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN INVERSA AL INGLÉS DEL PORTAL WEB
DE TRES PRINCIPALES HOTELES DEL CUSCO, LIMA, 2018"

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Bachiller en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 4 de julio de 2019

NOTA O MENCIÓN: 15 (Quince)



M. Galvez
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN